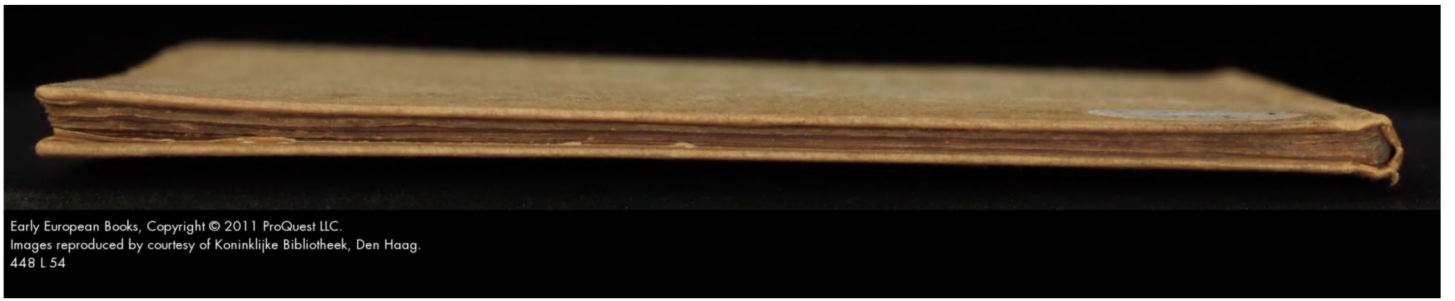


448  
L 54

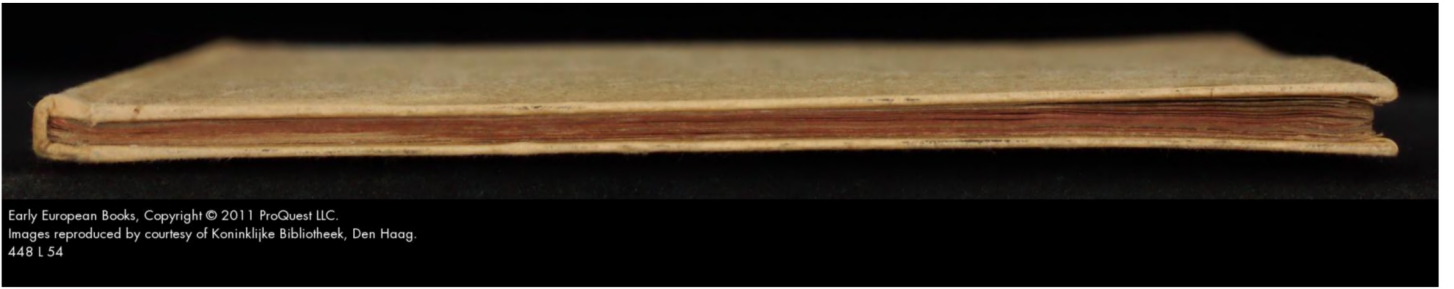






Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 L 54





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 L 54



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 t 54









# TQUAEDT

## Syn Meester loont

Bly eynde-Spel

De tweede-mael ghedruckt ende gespeelt op d'oude Camer  
In Liefd' Bloeyende, den 24. Augusti, Anno 1631.



AMSTELREDAM.

Voor Dirck Cornelisz. Hondthaeck Boeckverkooper, woonende  
op de Nieuwe-zyds-Kolck in't Borgoensche-Kruys, 1631.





*Aen d' Eerbare,  
Kunst-lievende, en Vernuft-rijcke-Ioffrou*

## ALETA QVEKELS.

**I**CK heb immer, Eerwaerde, ende in deught-uytmuntende Ioffrou, het oogh-mick gehad, in alle myn rymeryen, dat die mochten verheuchlyck zyn, en stichtich: 't welck oock is de rechte natuure, en aerd vande Poesye, diele anders ghebruycken, misdoen dese Lof-waerde, en overtreffelycke oeffeningh: waer over ick oock getracht hebbe myn gheringe wercxken te laten schuylen onder 't beschut van de deugh-lievende gelinde. En gelyck U. E. onze kamer *In Isest' bloeyende* / zomwylen, na tyds ghelegentheyt, mede hebt gelieven te verciere met U. E. verzelligh, tracht het weelighe *Eglentier* met loorjens van danckbaerheyt U. E. op te offerē, dit May-sche spruytjen, afbeeldende hoe 't *Quact zijn meester loont*. Hoe de dartele minne vaeken de woeste hersenen doet dolen. Hoe ongodelyck het is de Heyl'ge Echt te schennen. Hoe de Ouders herten vermoort werden door 's kinders misbruyck. En wat bittere naefmaeck de geyle minne teelt. Hoe 't rat van avonture tobbelt. En wat loon de ontucht in 't eynde brengt. V. E. wende een *Phoenix* in deugd, paragonne in goed oordeel, en een beleefde oordelaresse inde Rym-kunst, werd V. E. dit wercxken toegheeygent, als een May-gift: vindt ghy daer in eenige wel-riekende bloemkens, of zoet-geurighe *Eglentier rooſkens* / wilt die plaetsen aende krans uws verweende pruycx-vernuft, en behoet het wercxken voor 't verwelcken, vermids veel waenwyse, en quaed-aerdige berispiers. 't goed vaeken met voordacht laken: zoo boos-aerdigh is de nickerlicke nyd. Doch onder V. E. Maegdelicke behoed, verhoop ick, zal 't niet geschent werden. Waer mede ick V. E. toe wensche Gods behoedingh, en verkrygingh van V. E. deughzame neyging. In Amsterdam den xx. May 1618.

*V. L. ghenegen vrient:*

THEODORE RODENBURGH



LOF-DICHT,

Ter eeren den Gelauuerden

POET

THEODORE

RODENBURGH.

Ridder van den huyze van Bourgongien

Op zyn spel:

Het quaet zyn Meester loont.

**V**ermaerde Amsterdam, beroemde Belgij Stadt,  
Wiens Fama met geruys, en glorieux geklater,  
De gantsche Werelt door, te Land, en oock te water  
Veel wond'ren heeft verbreed van uwe deughdens schat,

Ha hoe veel hogher ghy verheven wert! nu dat  
Den Ridder Rodenburgh (wiens soete Poësyen,  
Die dubbel waerdigh zyn de Goden op te wyen)  
Kunst-rijck'lijck teelt het geen den Hemel garen hadt.

Den Hemel die daer juyght door Hemelijck insichte,  
Mids hy door yver tracht se leyden tot de dencht  
De grijsse Ouderdom, en d'onbedachte leucht,  
Soo ghy licht mercken sult doorleefende zyn dichten.

Doorzoekt dan Bataviers dit werck, 't welck u sal stichten,  
Om uyt te roeyen 't quaet dat niemandt hier verschoont.  
Want lezend' zult ghy zien hoe 't quaet zyn meester loont:  
Het quaet 't welck spruyt alleen uyt geyle minnens schichte.

Eenlief ick,



## Door-reden.



Et bloeyend' *Eg'lentier* steeds yv'rich na de kunst,  
U heuschelijck bedanct, vermidts ghy uwe gunst  
De armē mild betoont; la doet ons yver groeyen  
En terght ons meer, en meerder inde *Liefd' te*  
*bloeyen,*

Om t' oeffenen de deugd' des eed'le redenrijck,  
Die nae onz' oordeel is in 't minste niet ghelijck  
Met d' and're vrye kunsten, maer die styght te boven,  
Hoewel ick acht dat veelen zulcx niet wel ghelooven.  
Waerom? vermidts dat die heur wezen niet verstaen,  
En daerom werd de reden-ryck groot ongh'lyck ghedaen  
Onwetende, van die die valsch'lyck oordeel gheven,  
En dees hooch-waerde kunst in glory niet verheven,  
Ha zuyverster, en zister van een goet vernuft!  
Die wackert het verstant, als meenich dromert zuft.  
Ha wytheys onde rzoeckster! leerende gheneugh'lyck,  
Baen-wyfter tot de deughd door oeffeningh verheugh'lyck.  
Berispter van misbruyck, leyd-sterre tot de deughd,  
Bejaerden ghy behaeght, gelyck ghy sticht de jeughd.  
Ghy schildert wezentlyck elck een de deughd voor oogen,  
Mits ghy de tepels van deughds kennes hebt gezogen.  
De heyl'ghe Poëtya is uw baeck, en grond,  
Waer in dat *David* zelfs zijn ziels vermakingh vond.  
Wat zyn *Iobs* Hymnen anders als Poëterije?  
Ha heyl'ghe vaerzen! rechte ziele-roverije.  
Ha Godelijcke straël! wiens heylighe natuur,  
Het menschelyck vernuft hout in strickt-matich stuur:  
Plichts-schuld behoort u lof tot Polens hooght te rijzen.  
Doch wat tongh kan uw waerd' na uw' verdiensten prijzen?  
Ha borne aller deughd! verkleeckster van 't verstant,  
Ryp-maeckster vande gheest, gunt ons uw' milde bandt,

. Op



Op onz' Tonnée ls bedryf, het geen wy nu betrachten,  
Om te voldoen het geen d'aenzienders graegh verwachten.  
*In liefde bloeyende* op heden u vertoont,

Hoe deughde glorieert, en't *Quaet syn meester loont.*

D'Hertoch van *Mantua*, gh'lyck Vader, had gedreven,  
Om *Porcea* zyn Dochter inde Echt te gheven  
Met d'Hertoch van *Milaenen*, laes tot heur bezwaer,  
Vermits zy liefde droegh tot d'Hertoch van *Ferraer*,  
Met wien zy naderhandt helacy, welt'onrechte,  
Van 't Hof gevlucht is, en gantsch brac de plicht heurs Echte,  
Mits minne-lust heur brocht in nickerlijck ghewoel,  
Verlatende heur Echt, en werdt een anders boel:

En g'lyck de minne zwerft gantsch tucht'loos zonder zorgen,  
Liet deze wrede Vrouw heur eyghen Man verworghen,

Den Hertoch van *Milaen*, het geen heur wraeck-lust slijt:

Doch gh'lyck de nootd uyt vindt de alderschalckste list,

Heeft d'Hertogh den *Stadt-honder* te verstaen ghegeven

De wrede daed, die hem behoeden oock het leven.

Hoewel de Hertoginne vastelycke dacht,

Den Hertoch door verwurgingh was ter dood ghebracht,

Die naderhandt noch door beveynsdelyck beleden,

In 't Casteel van *Ferraer*, in met selaerle kleden

Gewroken heeft zyn leet, na zyn wraecx wenschings doel,

Onthoofden d'Hertogin met d'Hertogh heur geboel.

En mits hy by geval by d'Hertoghs zuster g'raeckten

*Emilia*, hy heur sijn echte Vrouwe maeckten,

Hoewel dat hy heur broeder selven had vermoordt,

Mits hy de Hertogin tot vleesch-lust had bekoordt.

Hier sult ghy sien hoe dat een Prince sich kan wreken,

En 't wel verdiende loon van die heur echte breken,

Zodat *Liefd' bloeyende* u heden hier vertoont

Hoe deughde glorieert, en't *Quaet zyn meester loont.*



## Personagien.

ASTOLFO, *Hertogh van Ferrara.*

RICARDO, *Edelman.*

DIENAER

NORANDINO, *Hertogh van Milanen.*

PORCEA, *Hertoginne, zijn Huysvrouw.*

*Hertoch van Mantua, Vader van Porcea.*

PRIULE.

FABRICIO, *Edelman.*

4. BEDELAERS

OCTAVIO.

ORATIO.

CLAUDIO.

TULIO.

STADTHOUDER.

HOFMEESTER.

EMILIA, *Zuster van den Hertogh van Ferrara.*

Twce METSELAERS.

*Zommige Soldaten.*

Een SÇERP RECHTER.

*Het Tooneel beeld af Mantua  
en Ferrara.*

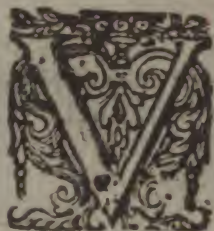


't Quaet zijn Mee-  
ster loont/  
BLYEY NDE SPEL

EERSTE BEDRYF.

ASTOLFO RICARDO.

Astol.  
Ricar.  
Astol.  
Ricar.  
Ricar.  
Astol.



W spreken my her beelt.  
Wat isser Heer geschiet?  
Helaes/Ricardo, 't allersnarrichste verdriet.  
Is 't pemand's dood? Ast. Och neen.  
Is 't oneer? Ast. Neen. Ric. Is 't toorn?  
Neen. Ric. Is het trots/ waer door? ghy ruste  
hebt verloozen?

Astol.  
Astol.  
Ricar.  
Astol.

Och niet. Ric. Of rooster yemant uwe Hooghepts saem?  
't Is dood/oneer/en toorn/trots/en spijt te zaem.  
Is 't liefd/ of minne/Heer? afkeer/ of jaloufje?  
't Is jalouf/ afkeer/en liefdens ryzannije/  
Van die ondanchb're Vrou/wiens liefd/helaes ick derf.  
Om wien ick sterbend' leef/om wien ick lebend' sterf:  
Om wien ick upt dees oogen boezel bloede tranen.  
't Is 3p die is gehubt met d' Hertoch van Milanen  
't Is 3p die woedelijck my het woedste woet betoont.  
't Is 3p die d' oude liefd met hoon en afkeer loont.  
't Is 3p waer ick de Lent mijn 's jeughds om heb versteten.  
't Is 3p/helaes/'t is 3p die my gantsch heeft vergeten.  
't Is 3p waer lasse hope lang op heeft geboed.  
Ricardo, vriendt 't is 3p die schiften doet mijn bloeds:  
Verwarrende het koor van dees benarde sinnen.

Ricar.

Zo spruyt de quellingh upt de trouwept uws hemintren.  
Vertrouwingh ken ick geben hoor dees bitt're quel.

Astol.

Vertrouwinge Ricard? ick 't twijfelachtich stel.

Ricardo,

Ricardo, zegt my/hebt ghy liefde opt gedragen?

Astol.

Och ja/ mijn Heer/  
Deed 3p u liefd beklagen?

Ricardo.

En trouwen met een ander g'lyck de myne deed:  
Neen/Heer met heu weerliefde was 3p immer reed.



Astol. Zo is uw raed onnut/want dien niet zyn erbaeren/  
In 't gheen zy raden nimmer goede raders waeren.  
Ricardo zwijght/helaes/raed gheben niet behoef t:  
Gheeft/Ricard, raed van 't gheen ghy zelven hebt beproeft.  
Laet my in myn ghetreur/ich bid u/laet my weenen/  
Op hope oft gheweene verlichtingh mocht verleenen:  
Ick sterbe graegh/Ricardo, zelfs my zelfs verniel/  
En make in myn hert een tombe voor myn ziel/  
Waer Winter/Somer is/met stadigh murmureren/  
Dat ys in heete brand/en brand in ys verkeren.

Ricar. Prins u bedaerd. AST. Zeer onbedacht Ricardo spreekt.  
Ghy weet niet hoe de rouw uw Princens herte breekt.  
In eenicheyt my laet/ich bid u laet my treuren/  
En zonder my in my ghedachten te verstoren.  
Ghelooft dat zy alleen lijck my ghelaten heeft.  
't Ghedacht/en op 't ghedacht dees Prins alleenlijck leeft.  
Maer zeght my doch/Ricardo, waerom ghy woud schryben/  
Dat ick in 't Hertochdom Ferrara niet zoud blijven.  
Dan komen hier te Mantua, waer ick mijn ducht  
Bebinde/en vernieuwingh van myn ongeluck.

Astol. D'ontroeringh uwes geests doet uwe Hoogheyt dwaelen/  
Permits uw woeste koozts de reden u ontstaelen:  
Doch ick verschoon uw Hoogheyt/en 't toedupden moet  
De liefdens razerny/die u ont-reden doet.  
Doch op dat ghy vertroostingh aen myn mocht bebinden/  
G'looft porcea u bemind ghelick zy opt beminden.

Astol. Hoe Porcea RIC. Zy Heer. AST. Het schijnt Ricardo raest.  
Ricar. Uw Hoogheyt waent dat ick/ghelijck ghy/ben verbaest.  
Astol. Ricardo, neen/met reden stryde ick daer teghen.  
Ricar. Al is uw lief gehutot/zy is u noch ghenegen/  
Ja heur ghetroude Man afkeerlijck heur mishaeght/  
Mits zy ghetrouwe liefd noch tot uw Hoogheyt draeght/  
Beklaeghende de uure dat zy met hem vereenden.

Astol. Ricardo, dat den Hemel my dat luck verleenden!  
Wat glorieur toebal waer't voor mijn droeve geest.

Ricar. Zy is de zelfde/Heer/die zy opt is geweest.  
Astol. Ricardo zwijght/ich bid/het zyn te blide maren.  
Is't waer? Ric. Ick sal u/Prins/de waerhejts proef verklaren:  
Onlanghs verleen ghemoeten ick de Hertogin/  
En na veel redeneringh sprach zy van de min/  
En liefd/die sy u draeght. Ast. Maer durst zy't u vertrouwen?  
Ricar. Heur Hoogheyt van mijn trouwe zeker heur mach houwen.  
Dus nae veel diepe zuchten met bedroef gheklaegh/  
En pder zucht verzeeld met tranens stormens blaegh/  
Verbloecten d'uure/als heur Vader had ghedwonghen  
Te trouwen met den Hertoch/en heur opghedwonghen

Te



Te hubben met de Prins die 3p gheen liefde droech/  
 Ja leefden zedert in benaucht/ en misnoegh.  
 En hoe 3p in heur herte droegh uw liebe beelde/  
 En uw Hooghepdt alleen in heur ghedachten speelden.  
 Astol. Ricardo, waerde brient/hoe ghy mijn ziel verblijdt!  
 Ricar. 't Is waerheyt 't gheen ick zegh. Ast. Ricardo, zoud' de tijdt  
 My wel so gunstich 3pn/te gh'nieten heurs ooghs lichte?  
 Ricar. Gh'looft dat heur ziele haecht alleen na uw ghezichte.  
 Astol. Is 't waer Ricardo? Ric. Waer/en zulck verzekert zijt.  
 3p wenschten dat ghy mocht in bedelaers habyt  
 Heur spreken/waer in niemant u zal kinnen kinnen/  
 En door dees middel zoud bequaemheyt zijn ghebonnen/  
 Om spreken upt heur hert/ is dit gheen liefdens proef?  
 Astol. Gheen meerder proef/Ricardo, ick heurs lief behoef.  
 Den Hemel hoed Ricardo, die deze maer brochte/  
 Midts meerder luck ick vinde als ick immer dochte.  
 Ricar. Ghenaed'ghe Heer/'t is raedzaem ghy gheen tijdt verliest/  
 Maer dus ter stont behendich een habyt verliest!  
 En teghen d'Hertoginne gaen zal na de Kercke/  
 Ghy heur om aelmis bid/en niemant zal bemercken  
 Ricar. De oorzaeck uwes komsts. Ast. Ricardo laet ons gaen.  
 Wat merter om de liefde van Vrouwen list gedaen. Binnen.

### Eerste BEDELAER.

Ghemeenlijck zietmen dat  
 De ryckert 't luck steeds had  
 Na wenschen en begeeren:  
 In d'arme liens men zach,  
 De armoed dach aen dach,  
 Onluck'lijck wil vermeeren.  
 De armoed steeds vergroot  
 De kommer, en de noot,  
 De droefheyt, en 't beswaren  
 Die blyven steeds stantvast,  
 Ia vinnigher in 't last  
 In stramme gryze jaeren.  
 Verstijft de leden zyn,  
 Vol kramp, vol flerezyn,

B

Dus

Dus yder mach wel vrezen,  
De vloeck, helaes, te snood,  
Ia argher als de dood  
In outheydt arm te wezen,  
De jeughde niet voorziet  
Toekomende verdriet,  
Te spaed' wy allen klaghen,  
De slofficheyt die doet  
Dat, lacy, yeder moet  
In 't eyndt de laste draghen.

*Tweede BEDELAER.*

Noodt-drusticheyts behoeft,  
Met jamm'ringh ons bedroeft,  
Ach, dat de rijckert kenden  
Wat dat de armoed is!  
'k Gheloove voor ghewis,  
Hem deeren zou d'ellenden.  
Doch, lacy, niemant zeer,  
Hinckt van een anders zweer,  
Maer yder voelt het zyne,  
De Hongher is een zwaerd,  
Iae 't scherpste op de aerdt,  
En wredelijke pyne.

*Derde BEDELAER.*

Het bed'len my beschaemt,  
't Geen d'armoed niet betaemt,  
Doch waerom zoud' ick vrezen,  
Al is de schaemte groot,  
Noch grooter is de noodt,  
Dus moet men schaemt-loos wezen.

De Hertoginne gheeft  
Aen die 't ghebrecke heeft,  
Om hunliens noot te stelpen,  
Dus schaem ick my oock niet,  
Dat zy my bed'len ziet,  
Om m' in myn noodt te helpen,

*Vierde*



Vierde BEDELAER Soldaet.

Solda. Waer toefst de Hertogin? 1. B E D. Wilt ghy heur wettten zetten?  
 Solda. Mach ick 't niet braghen? wilt ghy 't braghen my beletten?  
 2. Bede. Vertoeft tot dat zy komt. S O L D. Gheeft ghy u zelven raed.  
 3. Bede. Hy raedt u 't beste bycnde/ want arm/en trots is quaet,

D'Hertoginne PORCEA, PRIULLE.

Herto. Priulli 't sien niet zijn/ doch tijdt zal 't wel uptbinnen/  
 „ Want 't eynde moet zijn goet van die die wel beginnen.  
 Priul. Na d'aelmis van u Hoogheyt d'armen wachtend' staen.  
 Herto. Ach arme herten/ niet wat d'uck zijt ghy belaeen?  
 Priul. Zom arm van herten/ en oock zom zeer arm van geeste.  
 Herto. Arm gheesticheyt die is by d'armen alder-meeste.  
 „ Want ongheluck/en nooddruft/ mits de bitt're smert/  
 „ Het alderiloeckst' bernuft dooz moedloos heyt verwoert:  
 „ D'armoed' d' alderscherpste hert's nen sien verbluffen/  
 „ De nooddruft sien de moedichste moed' loos doen verzuffen.  
 Bened'lende de geest dooz konin'c/ onluck/en ramp/  
 Ghelijck of het verstant waer in een schaduw's damp.  
 Armoed opt haerden schreum/en eyghen mis vertrouwen/  
 Vermits de armen zelfs gantsch van hun zelfs niet houwen.  
 Maer waer de weelde is/en rijkdom/daer is moedt/  
 Men ziet hoe dat de slecht-hoof trots is op zijn goedt.  
 Priul. Met reden machinen dan wel booz de armoed b'rezen.  
 Herto. Al spreekt de rijckert dwaeslijck/'t moet al wijsheyt wezen.  
 Priul. En mach van d'armen dan gheen wijsheyt zijn verwacht?  
 Herto. Och ja/maer in 't ghemeen en ynze niet gheacht.  
 Maer die verachten d'armen bypcken gheene reden.  
 En dwaze/ zotte-rijcken dit ghemeenlijck deden.

ASTOLFO in Bedelaers klederen.

Herto. Daer is Astolfo, 't licht waer dat mijn ziel op boedt  
 De tijdt/en plaets/helaes/ dwinght dat ick beynsen moet.  
 Mijn Prince in dit kleet! dan doch 't was mijn belepden/  
 De zelve voorflach die ick aen Ricardo zeyden.  
 Het beynsen is my best/ hier is booz d'arme sien.  
 1. Bede. Me-Drouw wilt onze staet medoghelijck aen zien/  
 Den Hemel 't loonen zal/wil ons uw gracy tonen.  
 2. Algeber wil uw giste mildelijck weer lonen. (broodt/  
 Herto. Wats uw ghebeek? 1. Bede. Me-Drouw / ziecht en gebreck van  
 Herto. Den Hemel wil u stercken in uw groote nootd.



1. Bede. En hoede uwe Hoogheyt in doospoedich leven. Binnen.  
 2. Bede. Ghenaed'ghe Vrouw' ghelieft uwe Helmis ons te gheben.  
 Herto. Helacp/oudt/en arm/ het alder grootst' verdriet!  
 2. Bede. Ich danck uwe Hoogheyt. Her. Gaeren Helmis gheschiet.  
 3. Bede. Neemt dit in Godes naem o m uwe nood te stelpen.  
 3. Bede. Gutmoechich bid ick/ my in mijn armoed te helpen.  
 Me-Vrouw/de bittere nood/helaes/ my beed'len doet/  
 De honger/en de hongher dwinghd my dat ick moet  
 Verliesen schaemte /om uwe Hoogheyt aen te spreken.  
 Herto. De eerbaerheyt doet traenen upt zijn ooghen bzenen.  
 Hoe qualijck zijn verbeeldt de gaben van 't gheluck/  
 De eene leeft in pracht/de ander swerft in dreck.  
 3. Bede. Den hooghen Hemel loont uwe Hooghepts milde gracy. Binnen  
 Solda. Een kreupelen Soldaet medooght die doch/ helacp/  
 Mits dees verstrande leen doos houd'/ en onghemack/  
 Ellendich zijn vervallen in't nootdrustich wack.  
 In 't oozloch zocht ick luck/ maer bond mijn onghelucken/  
 Die onghelucken bzochten/ramp/onspoet/ en dzuken/  
 En meest/me-vrouw/zins ghezontheyt my verliet/  
 En dat ick beed'len moet is my het grootst verdriet.  
 Herto. Laet u verdrieten d'armoed/maer doch niet het ghebedel.  
 Al bedelt de Soldaet zo blyft hy lych wel edel.  
 Solda. Doos dese gunste danck ick uwe hoogheyt zeer.  
 Herto. Ich spreek ghelijck ick 't meen/want ick krijghslupden eer.  
 Solda. Langh leeft Me-vrou. Her. En ghy? Ast. Helacp mijn ellenden.  
 Weet niemant als die doos erbaringhe die kenden.  
 Herto. Hoe is uwe staet zo vzeemdt? Ast. Ellendelijche sinert.  
 Herto. Waer is uwe ziecht? Ast. Me-vrouw 't zijn steken in mijn hert/  
 Opdringingh van het bloed/met pselijck bezwaeren/  
 Doch niemant weet de pijn als die 't zelfs is erbaren/  
 Iae 't maeckt my vaeck zo flaeuw/ dat 't leven my verdriet/  
 En bindt ghy gheene raedt die 't helpen ken? Ast. Gantsch niet.  
 Herto. Beklaeghelijck ellendt/my komt nu in ghedachte  
 Herto. Van een recept dat Doctor Philpo ton my brachte/  
 Astol. Doos wedom van het hert/ 'k acht ick het heb bewaert/  
 Herto. 'k Meen 't u verlichten zal daer ghy meed'zpt bezwaerd.  
 Astol. Gaet inde apoteeck en laet het doos u macken/  
 Herto. Ich meene dat ghy aen verlichting zult gheraccken.  
 Astol. Daer is mijn Helmes. Ast. Gode zy Me-vrouwens stuur.  
 Herto. Ich weet niet dit recept ghebrocht is meenighen kuur.  
 Astol. Dit komend' van uwe handen isser niet te vzezen.  
 Herto. En zoud u van mijn hand' brughtbaerder kunnen wezen?  
 Astol. 't Is myn gheloof. Her. Da uwe gheloof mach het gheschien/  
 Ich wensch 't u wel gheluckt / den Hemel gumi' syn zegen Binnen  
 Astol. Myn herte borrelt upt een vzeughde-trane-regen/  
 Dat ick Astolfo ben alleen myn enghel weet.

Gheluc



Gheluckige habijt/ want in dit deed'laers kleet  
 Ghemoeten ick de zonne waer myn hert na haecte/  
 Wiens heughelijck ghezicht myn ziels mid-punt geraecte.  
 Na glorijs recept! wat maere of ghy brenghet?  
 De haeking mynes ziels geen tijt verlang gehenght.

*Hy leest de brief die de Hertoginne hem had ghegheven  
 in plaets van 's recept.*

Aenghesien ( Lief ) dat uw' klachten niet kunnen breken myn  
 huwelyck , noch myn knaginghe my niet moghen scheiden van  
 myn echte Man, die ick onwillich ghetrouwt hebbe : maer stellende  
 myn eere aen een zyde, en van hem vluchtende voldoen ken uw en  
 myn wenschen. Zult ghy waer nemen d'ure als hy ter iacht rijdt, en  
 bestellen uw paerden aen de after uytgangh van 't hof, om my te be-  
 gheven in uw aenghenamenarmen , tot voldoeningh van uw lust en  
 my begheerte.

*Porcea,*

Na heyl'ge lett'cen! Ach hoe welkom is uw maer?  
 Wy zien hoe 't luck vaech volghet na 't woedighe bezwaer.  
 Astolfo schatert upt/booght van uw glorijs lucken:  
 In breuchde zyn verborcht de snarricheyt uws drucken:  
 Uw Porcea is trouwt/trouwt zy in liefde blijft.  
 Maer zout warachtich zyn 't geen dees Princes my schijft?  
 Ken d'echte liefde heur voorgaende liefd' niet breken?  
 Zy schijft het/'t moet zo zyn/wat wensch ick klaerder teken?  
 De plaets heeft zy bestemt/en op de uur ick pas/  
 Die tydt versupinden opt tyts lucken waerdigh was.

RICARDO.

Ricar. Wat 's u verbaeren Heer? Ast. Ghelucken my verzellen:  
 Ricar. Ich bid u/ Heer/ wat is 't? Ast. 't Zalt alles u vertellen.  
 Ricar. Maer laet ons gaen van hier/ Ast. Op dat ghy zeker zyt.  
 Ricar. Hier niemant u verspie. Ast. In 't bedelaers habyt: bey, bin,

NORANDINO Dienaer.

Noran. Waer is de Hertogin? heur af- zyn pets beduyt.  
 Diena. Ghenaed' ghe Heer ick acht zy deeldt heur aelmis upt.  
 Noran. 't Is wonder dat zy zelfs de aelmis upt wil deelen,

*Door*



Diena,  
Noran. Door liefde tot de armen kent heur niet verbelen.  
De recht aelmis moet blindelings gheschien/  
Maer 't schijnt zy geeft om datmen d'aelmis zoud zien/  
En werter hobaerdyn in d'aelmis-gift gebonden  
Zo werdt de aelmis-lof gemeticht door de zonden,  
Diena. Hoe kender zoude zyn die d'armen willich gheeft/  
Noran. 't Is zonde die in d'aelmis hobaerdye heeft/  
Al die uyt rechte lief na Aelmis giften haecken,  
Die kunnen zelfs de aelmis goed of quade maecten,  
Zo dat de gifte na de geber aelmis werdt:  
Want d'aelmis trecht heur aert gantsch uyt de gebers hert.  
Maer wa t ick in myn hert geboel van heur bedyden  
Dat moet om d' eerens wil by my verholen blyden/  
Gefproken { Een echte Vrouw die heur Man niet recht bezint/  
dat het de { Wel onder d'aelmis-gift vaech nickerpen vindt/  
Dienaer { De jalousie doet my 't smoodste steets vermoeden/  
niet hoort. { Ich zie dat zy my haet/dit doet my 't quaets bebroeden/  
{ Een vrouwe die heur echte man afkeerlijck haet/  
{ Heur door verwoeste wulps heydt licht verleyden laet.  
Diena. Wat zept myn Heer? Nor. Ich zegh die d'armen lief bewyzen  
Die moetmen door de weldaet hooghelijcke pryzen.

#### D'Hertoginne PORCEA.

Noran. Wat reden dat myn lief my dus alleene lieti  
porce. Mits dat u by-zyt my te bitterlijck verdriet.  
Noran. Waer is myn lief geweest? Por. Ich kome vande armen.  
Noran. Van d'armen/Hertogin? Por. De armen my ontfarmen.  
Noran. Ontfarmingh hebt ghy niet. Por. Hoe/Hertogh, waerom dat?  
Gefproken { Dat ghy bewedingh of ontfarming in u had/  
dat het Por { Melpd' had ghy met my/maer lach ick bevinde  
rea niet { Dat ghy my niet ghelijck uw' echte-plicht beminde.  
hoort. { De liefde tot de armen/zo mijn hert gheraecht  
Herto. Dat all' mijn neyging na de gift tot d'armen haect.  
Ja nu recht nu/ick aen een breeind'lingh heb gegeven  
Een aelmis/daer ick hem door heb gegeven 't leven.  
Noran. Een breeindeligh? Her o. Aen een breeind'ling/en oock aende  
Zo moet hy eedel van afkomst/en van bloede zyn. (schijn/  
li Had deernis niet de man/mits ick hem zach verloozen/  
Want t'scheen hy tot zo groot onluck niet was gheboozen.  
Noran. Wat gaest ghy hem? por. Vriacs/alleenlijck een reael.  
Een Hertochdom had ick ghegheben t'eenemael  
Waer t' Hertochdom alleen gheweest in mijne handen.  
Noran. Gheeft t' Hertochdom/en all' d'inkomste van de landen/  
Gheeft my alleen uw' liefd/ betoont my gheen afkeer/

Het



Het Hertochdom ick acht zeer groot/maer uw liefd' meer.  
 Hert. Ick laet uw Prins. No. Zo haestich: por. Mits ghy zyt af-  
 Een baselisk ghezicht/helacp/al te pslpck/ (grpselpck)  
 Is my uw' by zyn. Nor. Wat is 't dat mijn Vrouwe zeyden?  
 Hert. Ick zegh u dat ick ga. Nor. Ick bid u wilt verbeiden.  
 Waerom is 't dat ghy vlucht ghestaegh upt mijn ghezicht?  
 Ghy weet hoe dat ick op 't ghetintel uws ooghs licht  
 Deez' ziele boede/waer om zyt ghy dus afkeerlijck?  
 Hert. Mits ghy u toonden in uw' spreken te oneerlijck.  
 Noran. Heb ick u pets missepd: por. Deel meerder als ghy raemdt.  
 Noran. Na porcea, helaes/uw' echts plicht niet betaemt  
 Dus te beneb'len 't licht/'t waer reen ghy zulck afweerden/  
 Want dooz uw' afgunst ghy mijn zons-licht eclipsseerden/  
 Na porcea! ghy weet dat ick all' uw' onreen/  
 Gheduldich/en ghelaten/lydzaam heb gheleen.  
 Ick bid u wilt te zeer my tot wan-trouw niet terghen/  
 Te bele g'lijck ghy weet ken men de goeden ver gen/  
 Wpt all' uw' doent blijct wel ghy my gheen liefde dz aeght/  
 Niet isser/ick bevind/dat u in my behaeght:  
 Te meer dat ick u smeek/te minder ghy my achten/  
 Helaes/ick zie hoe dat ghestaegh in uw' gedachten  
 Wweerste liefd' noch heerscht/en dat uw' echte man  
 De minste neygingh van uw' liefd' niet hebben kan.  
 Ick bid u Hertoginne gaet in uw' ghebeten  
 Die u ghebieden sal die liefde te vergheten.  
 Me-Vrouwe denckt dat ghy dooz d'echt mijn eyghen bent.  
 Hert. Het blyct dat ghy de kracht van liefds natuur niet kent.  
 Noran. Hoe zeyt myn lief: por. Wien zeyt dat ick u niet beminne?  
 Noran. Helacp/dooz uw' doenten ic het zelfs bevinne.  
 Hert. Noch meer 't uw' blijcken zal. No. Wat spreekt ghy binnens mont?  
 Hert. Dat ghy dooz u ghesprek myn herte vinnich wond/  
 Noran. Noch selder wondt hebt ghy/helaes myn hert ghegheben.  
 Porce. Vlieben zal ick nimmer duurende myn leven.  
 Noran. Wat antwoort ghy/my lief: por. Dat ghy u zelfs bedrieght.  
 Noran. Ach/of God gabe dat mijn zegghe u beliegh.  
 Porce. Ghy treft de waerheyt recht. No. Wat is mijn Vrouwes zeggē/  
 Porce. Dat onder misbetrouwen gheen goet oordeel legghen.  
 Noran. Het geen ick daed'lijck bind/moet immer zyn gheloof.  
 Porce. Wantrouw/en jalouys/de rust uws herte roost.  
 Noran. Een Tant'lus ghy my maeckt/'k heb zonder te ghenieten.  
 Porce. Mijn meeste bzeughde is dat ick zie uw' verdrieten.  
 Noran. 'k En hoor uw' antwoort niet. po. 't Schynt ghy niet hoorē wilt.  
 Noran. Ach schickelijck ghezicht/waer booz myn herte trilt.  
 Noran. Ach mocht ick hoozen pets tot licht'nis myns bezwaeren.  
 porce. Deel eerder zult ghy hoozen bitt're dzoebe maeren.

Dicnaer



## DIENAER:

Diena. Ghenaed'ghe Heer/de Valcken alle zijn ghereed,  
 Noran. En d' Honden: Di. Zeven koppel. No. Gaet mijn Enghel meed:  
 Herto. Na ander jacht ick lust/ 'k en heb geen lust te jaghen.  
 My lust te jaghen nae het gheen u zal mis ha ghen.  
 Noran. Zo jaegh ick dan alleen/ om zien wiens blucht is meest/  
 De snelle Valcken/of ghedachten van myn gheest.  
 Ick laet u in bedenckings-wick van uw ghedachten. binnen,  
 Herto. Wyl dat ick na 't ghenieten van myn lust zal trachten.  
 Gaet wyeden Hertogh/ gaet/ uw af zyn is myn bzeughd.  
 D' Hertogh Astolfo nu ghenieten zal de jeughd/  
 En lentens-bloep zel/ van dit Lichaem/ als zyn eyghen,  
 Dermits mijn hert/en ziel/ alleenlyck na hem neyghen.  
 Het is Astolfo die mijn herte heeft gheboepdt/  
 En d' Hertogh van Milaenen, Porcea versoeyt.  
 Het was mijn Vader die tot d' Echt my heeft ghedwonghen/  
 Maer d' oude liefd zal nimmer my zijn afghedwongen:  
 De Echt stelt my gheen wet / de Echt my niet belet  
 Te lieben waer ick eerst mijn liefde had ghezet.  
 De liefds natuur en kunnen Menschen niet verkrachten/  
 Waer ober dat van my geen liefd is te verwachten.  
 Mijn Vader maecten my onwillich zijne Vrouw/  
 Maer nimmer nieticht hy mijn oude liefdens trouw.  
 Dus Ouders met boordacht booz dit gheweld wilt schubben/  
 En uwe kind'ren teghens wille niet upthuwen.

## RICARDO.

Herto. Me. Vrouw. Po. Wat is 't Ricardo? Ric. D' Hertogh u verwacht.  
 Porce. Maer is Astolfo? Ric. After 't Hof hy u verwacht.  
 Porce. Zo is 't tyd dat ick gae. Ric. En zonder te vertoeben.  
 Myn bzeuchde die begint/ en Norandyns bedzoeben. Beyde bin:

## d' Hertogh van MANTUA, FABRICIO,

Mantua. Uw komste is my lief/ wat maeren brenghet ghy meed?  
 Fabri. Het Coninghrijck Milaenen is vol twist/ onbreed/  
 Gheraes/en ongheneucht. Man. 't Verbziet my u te hoozen.  
 Fabri. Zo 't niet en wert bezien zy allen gaen verlozen.  
 Mantu. Ghy weet myn Dochters huwelijck zker is/en wis/  
 En na ons beyder wensch de Echt besloten is.  
 Ferrara heeft ghesaelt/het huwelijck hem misten/

Ich



Ick hebt besloten booz men 't openlijcke wisten.  
 Het Vaderlijck ghebodt kost zy niet weder-staen/  
 De echtigh is gheschiet ten sien niet zyn ontdaen.  
 Het Huw'lijck is beschickt/ tis nu zo 't oock moet blyben:  
 Laet d' Hertogh van Ferrara vruchteloos nu stryben.  
 Ick bid uw Hoogheyt/my eerbiedelijck toelaet/  
 Om d'oorzaeck te verklaren van mijn Ambassaet.

Fabri.

# HOF-MEESTER.

Ghenaed' ghe Heer/ qua-maer! ja qualijck te ghelooven?  
 Men vind heur niet/ helaes/ z' is wech/en niet ten Hove.  
 Wien mistmen! H O F. D' Hertoginn/ het Hof is vol oproert.  
 Mantu. Waer is zy? H O F. 't Is Ferraer die heft heur wech gheboert.  
 Mantu. Verboert/en zyn ghevlucht. ach Hemel wat 's u wille!  
 Mantu. Mijn Dochter my ontboert! helaes/ ick voel ghetrille  
 In dees verbaesde borst/op-me wat raed! wat raed!  
 Hof-M. Uw Hoogheyt niet bertoeft/ in naersticheyt bestaet  
 De raed booz. t ongeluck. M A N. hiZweer my van hem te werken  
 Fabri. Gheen tydt en is t om van myn Ambassaet te spreken. Al.b.

# NORANDINO, DIENAER, in Iagerskledingh

Noran. Waer nam de Walck zyn vlucht! D i. Hy was gants upt mijn oog.  
 Zyn vlucht ghenad' ghe Heer/docht my/die was te hoogh.  
 Noran. Waer zyn de eed'len/en mijn dienaers al gebleven?  
 Diena. In 't Elsen bosch. N O R. Hoe woestich mijn gedachten sweben/  
 Vertrecht/laet my alleen/op dat ick hier mijn klacht  
 Wtbarsten doe/dooz wreed ghespooch van mijn ghedacht.  
 Ghedachten/ laes te bitter in mijn hersen spelen!  
 Na redeloos ghediert/staeckt u gheneuch'lijck quelen!  
 Stilt beecken uw gherups/maer klaegh'lijck murmureert/  
 Dooz Norandyns gheweent/die hert en ziel upt teert.  
 Na Porcea! ghy wcedde/wreedste aller Vrouwen:  
 Wat porcen Norandyn een anders lief te trouwen?  
 't Is waer ick ben ghetrouw/heur echt gheen liefde teelt/  
 Vermits zy trouwlijck ooght op 't eerst gheliefde beeldt.  
 Diena. Ghenaed' ghe Heer de liefd' zal metter tydt wel komen.  
 Noran. De oude liefde heeft heur hert gantsch in ghenomen.  
 Helaes/ de liefde die na 't echten komen moet  
 Ghebaerlijck is/vermits de eerste liefde woet  
 Noch grondich in het hert/onluckich is de echte  
 Die zonder liefd' gheschiet/wy doen de echt onrechte/  
 Te echten zonder liefd' d'echt brenghet de liefde niet/  
 Maer liefde teelt de echt/dus zo de echt gheschiet  
 Waer gheene liefde is/daer machmen haet wel vzezen:

E

Der:



Vermits de liefde wil by/en niet ghedwonghen wezen.  
 Ferrara heeft heur liefde/ich laep/heb heur haet.  
 Ich achten t' Echten luck/maer 't is bedroefde staet.  
 Dienaer. Ghena'd'ghe Heer de vrouwen lichtelijck verkeerren,  
 Norandin. En baeken sien de liefde meer en meer vermeerren.  
 Dienaer. 't Vermindert wel zomtijts. Nor. De heur vergroten zal.  
 Want liefde acht veel meer de liefde die liefde stal.  
 Als die rechtbaerdich is/Erbaeringh doet ons leeren/  
 Het gheen onwetlijck is wy aldergraegst begeeren.  
 Men wil niet 't gheen men moet / na het verboon men haecht/  
 't Zyn wetten die de liefde zelven heeft ghemaecht.  
 't Zyn wetten waer de reën in 't minsten niet en ghelden.  
 't Zyn wetten die de liefde vooz de liebers stelden.  
 't Zyn wetten die ghemaecht zijn dooz kracht van natuur/  
 Waer neygingh heerscht / en liefde zelven staet aen 't stuur.  
 Dienaer. Ghena'd'ghe Heer ghebzuyckt de minne dan gheen reden?  
 Norandin. De reden en de liefde immer woedich streden.

D'Hertoch van MANTUA, HOFMEESTER,  
 ende andere volghers-dienaers.

Mantua. Ferrara spoepden zich/wy quamen hier te spa.  
 Hof-me. Mijns oordeels is het vruchtloos hem te volgen nae.  
 Mantua. Want die niet vreesse blucht/en wil geen tijdt verquissen!  
 Mantua. Dus is 't geen wonder dat wy in ons hope missen.  
 Norandin. Daer zie ich Norandyn, och Hertoch! droebe maer.  
 Hof-M. Wat isser Dings? wat is 't? M A N. 'k verschrick vooz 't openbaer.  
 Mantua. Het onluch is te groot. Nor. Wat is u doch ervaren?  
 Mantua. Meer als ich sien zeggen. Nor. Wilt het my doch verclaeren.  
 Norandin. Om dupsteren het licht van ons verwachte vreughd.  
 Mantua. Ich bid u deelt my mede/'t zy vreugt of ongeneught.  
 Norandin. Mijne dochter is geblucht met d' Hertogh van Ferrare,  
 Mantua. Ach alderdreefste maer! onlijdelijck beswaere.  
 Norandin. Scheurt Hemelen! splijt aerde. Hof. Mijne Heer misdoet u niet.  
 Mantua. Het leven ben ich wars mits mijn benaut berdziet.  
 Norandin. Ach Hertogh watter rampen ons nu overkomen!  
 Mantua. En werwaerts heeft Ferrara nu zijn wegh ghenomen?  
 Mantua. Men weet niet waer. Nor. Welacp/d' Hertogin geblucht!  
 Dit is het onluch daer ich langh vooz heb geducht/  
 Wraeck Hemel/Hemel wraeck. Man. 't Is reden dat wy 't wreken  
 Aen heur/die d' Heer 'ghe echt dooz minne lust durst breken.  
 Vermozffende mijn eer/en Princeliche naem.  
 Norandin. Zy robende mijn eer/en gloze van mijn saem.  
 Met dees verstaelde klingh recht ich my aen heur bloede/  
 Al kostent my mijn leven/'t geen ic ben doch moede.

Heer



Heer Vader tijdt verlies en dient booz alle niet/  
 Ondoen en kennem niet het geen eens is gheschiet.  
 Gaet ghy de Zuyden wech/en ick sal 't Noorden soecken/  
 En ghy na 't Oost/en West/op dat de landens hoecken  
 Doorzichtich zijn bezet. Man. Mijn toozen is soo groot.  
 Dat ick u zweer/300 ghy my Porcea brengt dood :  
 Vermits dit ongelyck my nae de wraeck doet haecken:  
 Dat ick u ersghenaem mijns Her tochdoms sal maken.  
 Norandin. 'k Aenbaerde u belof t/de dood ick Porcea zweer/  
 Vermits zy rooft u faem/mijn fame/en mijn eer.  
 Maqta. Die booz de Heyl'ghe echt de minne durst berkiezen/  
 Ick gae mijn zoon. Nor. En ick om geen tijt te verliesen.

#### FABRICIO.

Zijt Prince wel ghemoedt. Nor. Fabricio zijt ghy 't?  
 Fabricio, Ghenaed' ghe Heer ick weet het onluck bande tijdt  
 Belet my om te seggen 't geen my hier deed komen.  
 Norandin, Ick bid u spreekt bymoedigh sonder pets te schromen.  
 Doch pets my is gemoet/het welck mijn eer gheraecht.  
 En g'lyck een peder nae de wraeck rechtbaerdigh haecht  
 Belet my nu de tijdt om breed met u te spreken.  
 Fabricio, God gabe Heer/dat ick u oneer mochte waken:  
 Norandin, Ick danck Fabricio zeer/wilt ghy my zijn ghetrouw:  
 Fabricio, Mijn bloed en leven ick u Hoogheyt waerdigh houw.  
 Norandin, Fabricio op wegh wy breeder sullen spreken.  
 Fabricio, Mijns trouhepdt sal u Hooghepdt binden 't ware teeken. Binnen.

#### ASTOLFO, PORCEA.

Astolfo, Na porcea ! wy zijn in 't Hertochdom ghekomen/  
 Ferraraes glorijs zwapt: por. De tijdt was waer genomen.  
 Astolfo, En hebben onse wensch die graegh'lyck was verwacht.  
 Hertogin. Geluckiger ick dese breuchde uure acht  
 Als of de Werelts scepter porcea was ghegheben.  
 Astolfo. Vermits wy na onz' lust in minne lusten leven/  
 Genietende 't berweende licht uws oogens licht.  
 Hertog. Gelyck mijn sel berquicht dooz 't ziele aes ghesicht  
 Dws by zyns/als de ar waer op mijn sinnen draepen.  
 Astolfo, En gheen toebal en zal d' eenziel'ghe grif verschapen.  
 Hertog. Niet scheyden booz dit lichaem daeldt in zijne graf.  
 Astolfo, En nimmer breken sal de trouw die ick u gaf.  
 Hertog. Astolfo, waerde Prins stantvast ghy my sult binden.  
 Astolfo. Dws daden recht betoonen dat ghy my beminden.  
 Hertog. En trouw beminnen sal so langh my leven duurt,  
 Astolfo. De liefd tot danckbaerheyt mijn wille willigh stuurt.



Herto. Geen danckbaerheyt ick eysch/ghy zyt mijn liefde waerdigh.  
 Astol. Och neen Princes/in danck zult ghy my binden vaerdigh.  
 Herto. Ich liebe zonder dat ick danck van u verwacht.  
 Astol. De danckbaerheyt betoont dat ick uw liefde acht.  
 Herto. Die om de danck pets gheeft die gheeft om pets te winnen.  
 Astol. Nachtrags om weerliefd' wy het lieben eerst beginnen.  
 Herto. Weerliefd' en is gheen danck/recht anders is 't van aerd.  
 Astol. Ich bid u dat ghy my uw meningh dan verclaert.  
 Herto. Weerliefd' is liefdens loon/en danck en is gheen loningh.  
 Astol. Met recht ghy het houd staende/door u reens betoningh.  
 Herto. Mijn weerliefd' is geen danck g'lyck oock uw liefd' niet is.  
 Astol. Zo dat ick gheenzyng in mijn voor' ghe oordeel mis.  
 Herto. Wat is 't dan lief? Por. 't Is keur / zo liefde als weerliefde.  
 Astol. Zo is 't geluck dat u 't weerlieben/lief/gheliefde  
 Herto. Acht ghy 't gheluck/zo is 't gheluck: maer my berouwt  
 Astol. Dat ick den Hertoch Norandino heb ghetrouwt.  
 Herto. Uw' echte trouwe was ghedwonghen door u Vader.  
 Astol. Helap/teghen wil ghetrouwt! wat isser quader?  
 Herto. De echt staet in 't berkiez/en niet in dwangs gheweld.  
 Astol. 't Zy 't echten inde ouders kiezing is ghestelt.  
 Herto. Och neen dat hen niet zijn/d' echt zoud zijn recht verliezen.  
 Astol. Zo dat de echt bestaet na eygen keurs berkiezen.  
 Herto. Verhoort ghy my/en niet den Hertoch van Milan?  
 Astol. Onmoogh'lyck dat uw Dad'r u daer toe dwinghen kan.  
 Herto. 'k Wil eer zijn uw gheboel als Norandines Vrouwe.  
 Astol. 'k Wil ebenaren/lief/uw trouwe met mijn trouwe.  
 Herto. Veel grager wil ick zijn met u een Herderin/  
 Astol. Als Norandinos Vrouwe Milaenze-Hertogin.  
 Herto. Na porcea uw liefd' wil ick met liefd' vergheiden.  
 Astol. Ghy ziet dat ick mijn eere aen een zyde stelden/  
 Herto. En Mantua verliet/vergeet mijn echte staet/  
 Astol. Mits ick Astolfo lief/en Norandino haet/  
 Herto. 't Is waer ick was ghetrouwt/hy noyt mijn lichaem raecte.  
 Astol. Het is het bedde die de rechte echte maecte/  
 Herto. Vereeningh van lichaemen grift de echtens band:  
 Astol. Doch willich ick verliet het liebe Vaderland/  
 Herto. Om t' offeren aen u/myn maeghd'lycke Ciraten:  
 Astol. 'k heb Vader/eer/en alles om uw liefd' verlaeten:  
 Herto. En grooter is 't ghenoeghen 't geen ick nu bevin/  
 Astol. Als of ick was ghemaect de werelts monarchin.  
 Herto. Ferrays glozy bald/waer yd'rich ick na haecten/  
 Astol. Mits ghy u van Ferrara Hertoginne maecten.  
 Herto. Zo Norandino pooght/of dat uw Vader tracht.  
 Astol. Om u t' ontrucken my:myn Hertochdom/en macht/  
 Herto. Hun tart in 't veld te treen/ick waeg mijn bloed/en leven/

Door



Perce, Door dat ick my van u/Princesse/zal begheben.  
 Den Hemel/hoed' ons bepd. *Ast.* Op d' Hemel ick vertrouwt.  
 Milan/en Mantua, ick veel te gh'ringhe houwt/  
 Om my t' outdwinghen u/zy tonen hun vermoghen/  
 We mijn gheweld/ en zukt ghy nimmer zyn getoghen.  
 Ferrara zal betonen wien hy was/en is.  
 porce. Van uw ghetrouheyt Prince houdt ick my ghewis.  
 Uw Princelpche manhaft zal een pder breefen.  
 Astol. Van myn manhaft/Princesse/mooght ghy zeker wesen.  
 porce. Ghelpe ick zeker ben uws Liefde/all' en al.  
 Door ick verander/eer de zon niet lichten zal.  
 Herto, Laet ons ghenieten dan van onze liefd' de vruchten/  
 En laeten Norandino zyn verlies bezuchten. Binnen.

Een vertooningh waer *Astolfo*, en *Porcea* in minne  
troetlich zyn verzaemt, en verzelt met Cupido.

## TWEDE BEDRYF.

NORANDINO, FABRICIO.

beyde ghelaerst, en gespoort.

Noran, **F**abricio verwondert u niet/dat ick haer  
 Verbolght heb/ja tot in 't Hertochdom van Ferraer.  
 Ick zweer/en zwere by 't Orakel bande Goden/  
 Ick heur verbolghen zal alwaert tot d'Antipoden,  
 t' Is gheen liefd' diet my leyt/tis toozen die het doet  
 Om deze trots te wreken aen hun leb'n/en bloed/  
 De hoon die zy my doen gheen Princelyck hert ken draghen/  
 By d' Hemel/dat ick porcea d'uur zal doen beklaeghen  
 Heurs zinneloos bestaen/'k verbloecke hem/en heur.  
 fabri. Bezadicht Prins/bedaert/de toozen/en 't versteur/  
 Verwoest het zinne-kooz. Nor. Gheen redenen my stillen.  
 Fabricio, dit het t/en deze ziele/t rillen  
 Alleen'lyck door 't ghedacht' dat ick mijn Vrouw verlooz/  
 Dat porcea Astolf, door Norandyn verkooz:  
 t' Verwerdt mijn gheests begrip wat het t zoud kunnen syden?  
 t' Is wijsheyt die zyn ramp ken moedich teghen stryden.  
 Noran. t' Is zot heyt in een Prins die hoon vergheten kan.  
 Fabri. Vergeten niet/dan dulden/daer blijktt wijsheyt an.  
 Noran. Hoe ken ick dulden zo myn d' Hooghste hoon geschieden?  
 Fabri. Het dulden/Prins/nochtans de redenen ghebieiden.  
 Noran. Hier gheiden reden niet/mits 't herte is ontroert.  
 Fabricio, onz' paerden zyn die wel geboert?  
 Fabri. 'k Heb zorgh ghedragen Heer. Nor. Het schynt de leden luste.

Om



Om onder deze sommer vooz een wyl te rusten.  
 Fabri. De plaets is aenghenaem. Nor. Helaes 't niet wezen lien.  
 Fabri. Waerom? Nor. Mits ick in 't land van valsche Astolfo ben/  
 Doch mits de aerde is belommert/g'lyck myn zinnen/  
 In een bedamppte nebel hun beschaduwet binnen  
 Voeght g'lyck wel by ghelyck/Fabricio, hoe wars  
 Ben ick mijn leven/mits de ober-naere pars  
 Die deze ziel belineldt. Fabri. De stadighe voorbeelden/  
 Ghenaed ghe Heer/noch meerder zwaerhept in u teelden  
 Noran. Hooz ick daer geen gedruys. Fa. Mijn Heer daer komen lien.  
 Noran. Zijt stil tot dat wy zien wat datter zal gheschien.

OCTAVIO, ORATIO, CLAUDIO, TVLIO.

Octav. Berraders/drochgen/sielten/wat is uw bestaen?  
 Orati. Doorsteecht hem. Oct. Om wat reen? wat heb ick u misdaen?  
 Drie teghen een/Helaes! Cla. De dood bijst wel verholen.  
 Octav. Is 't niet ghenoech dat ghy mijn Vrouwe my hebt ontfolen?  
 Noran. Fabricio 't is tyd 't zijn roovers zo ick meen.  
 Fabri. Wat reden hebt ghy drie op deze man alleen?  
 Strupck-roovers/gupten/zwicht/of kosten zalt uw leven.

*Norandino, en Fabricio, al vechtende verjagen Oratio, Claudio, en Tulio, en dringhen binnen, Zoo dat Octavio alleen op t tooneel blyft.*

Octav. Ach wat gheluck dat ick dooz deez twee was verlost/  
 t Waer dooz 't onzet van hun 't had 't leven my ghehoft.  
 Gheluckigh was de uur dat ick deez Heeren bonde/  
 't Was d' Hemel die my deez ontzettinghe hier zonde:  
 Dus draeght den Hemel zorghe/in onze grootste nood/  
 Behoedende het leven vooz verraste dood.

FABRICIO.

't Gheboefte is gheblucht. Oct. Hoe zal ick kunnen loonen  
 De onberdiende weldaet die ghy twee my toonden?  
 fabri. Ick bid u zeght my d' oorzaeck van dit ongheluck.  
 Octav. Zeer garen zal ick u verhaelen 't wreede stuck.  
 Dees sielten die ghy zaegt/moedwillichlyc betrachten/  
 En pooghden om myn Echte Vrouwe te verkrachten/  
 Ten waer ick 't had belet. Fab. Dit is kracht en gheweld.  
 Octav. Daer ober heb ick my daer teghen oock ghestelt.  
 fabri. Wat luden zijn 't? Oct. Helaes/ ick acht hun Ferrarezen/  
 Die g'lyck hun Hertoch is/Vrou-roovers willen wezen.

Gelyck



Ghelijck de Prins gaet voor/zo volcht oock d' onderdaen/  
 Zo volghen ghelijck de Hertoch hun heeft voor gegaen.  
 Want g'lijck de oude zinghen piepen all' de Jonghen.  
 Astolfo, Norandyn zijn Vrouw heeft afghedronghen.  
 Is't moogh'lijck? zoudmen van Astolfo zulckx vermoen?  
 Al wat de Princen dencken durben zo oock doen.  
 Zijn Princen zo verwoest? Oct. De woestheyt wy bevinden.  
 De Hertoginn' te hooren moog h'lijck hem beminden.  
 Ich acht zo zonder liefd Norandyn heeft getrouwt.  
 Het was heur Vaders wil/het geen hem nu berout.  
 De Vrouwen willen niet tot d' Echte zijn ghedronghen/  
 De Echte mislucht ghewis als d' Ouders kind'ren dwonghen,  
 De giericheyt ooght steeds so d'alderhooghste staet/  
 En die de Vader liefst/de Dochter moogh'lijck haet.  
 De eyghen zinn'lijckheyt die heerscht in alle Vrouwen.  
 De Echte zonder liefde hen geen trouwe houwen/  
 Want waer de afkeer is daer is de Echte te niet/  
 't Geen wy in d' Hertoginne zaghen/vaeck gheschiet.  
 Den ouden Hertoch heeft zich zelven gantsch bedronghen.  
 Ghelooben moemen 't gheen wy daedlijck zien voor ooghen.  
 Doch porcea heur zelven meest bedronghen heeft/  
 Heur eere is gheschent de dagen die zo leeft.  
 Octav. Dat inzicht heeft zo niet/de lusten heur verblinden/  
 Want zinneloos zo zijn die d'artelijck beminden/  
 De re'en-beraed is 't zoek als minneng-blamme blaecht:  
 Mits dat de geple lust/na lusts-verzadingh haecht.  
 En meer in Vrouwen als in ons. Fab. Waeromme:  
 Octav. Mits hun verstanden zijn veel/armet/laf/en domme/  
 Ja zien niet verder als de minne schichte streckt/  
 En tobb'len zo verwoest tot dat hun droom ontweecht.  
 Doch zo ick Norandynens doente over wicke/  
 Heeft Norandyn zich zelfs gezocht in deze stricke/  
 Bewust was 't hem dat zo Astolfo had bezind/  
 En porcea oock van Astolf was weer-bemind/  
 Ja dat zo tegen wil met hem in d'echt verzaemden/  
 Deeze doet in gheender wye een wyse Prins betaemden.  
 Hoe wel heur Vader met geweld tot d'echt heur dreef/  
 Dat noch Astolfys liefste in heur herte bleef.  
 fabri. Nochtans was zo verbonden gantsch hem te verlaten/  
 En heur getroude Prins zo binnich niet te haten.  
 Octav. Zo waent ghy dat de echt all' ander minne staecht.  
 Maer weet ghy wel hoe dat een pder grager haecht  
 Daer 't geen onwetlijck is dit's ons natuure nader.  
 fabri. Waer sproot dit upt? Oct. Helas van onsen eersten Vader.  
 De erf-zond hanght ons aen/gelijck wy daeghlijck sien/  
 Ja dat wy grager na ondeughd als deughde blien/

De



De vleeschelijcke lusten lieen ons zo verleyden;  
 Dat wy van redens' stuur onredelijcke schepden/  
 En hollen uyt het spoor van deughdens' booz-beraed/  
 Ja zien de doling niet booz dat het is te laet.  
 De bitt're na-smaeck doet 't beginne wel beklaghen/  
 Maer 't eynd/helacp/moet de bitt're lasten dragen.  
 Het zoet verkeert in gal de vreughde in verbeet/  
 't Geen datmen na bebind/men niet te bozen ziet.

fabri. Hertoch Astolfo vrees ick zal ziju doent beklaegen.  
 Octav. Gemeenlyc wy de straffe aen misdoenders zagen.

Ick bid u Heere zegt my/ zo men 't weten mach/  
 Wat edelman het is/die ick hier by u zacht?

fabri. Een vreemdeling geboren/edel van geslachte.

Octav. Zyn welbaed nimmer ick en rope uyt ghedachte.

fabri. Om zien Astolfo wy 't zaem quamen van Milaen.

Octav. Met Valcken is den Hertogh nu ter iacht gegaen/

Niet heer hy is van hier F A B. Zo zal ick van u schepden/

Op dat myn meed-gheszel te lang niet zoud verheyden.

Octav. Heer ick geleyde u F A B. 't Is noodeloos myn Heer.

Octav. Meer ick u waerdich acht booz all d'ontfangen eer.

A S T O L F O komende vande Jacht, met  
 O R A T I O , en T V L I O .

Astol. Struyck-robbers in myn land! 't is qualijck te gelooben.

Ora, Ja die all' u ghemeente derelijck berooben.

Astol. En hoe veel int ghetal: Ora. Twee ick te samen bond.

En hebben my/helaes/dus wreedelijck gewond.

wert stil ge Zeght ghy gelijk ick zegh Tul. k Zal zeggen gelijk ghy zeyden.

zeyt. Ghenaed'ghe Heer/en booz de sielten van ons schepden/

My lieten doch ghequetst/hoe zeere dat ick weech.

Ora, Ick zweere dat ick my van deze drochghen wreech.

Astol, 't Is raedzaam datmen stelt goe wacht in alle hoecken.

Het gantsche Hertochdom ick laeten zal booz-zoecken,

Ricardo brenghende Norandyno ghevanghen, doch  
 laet hem binnen, tot dat het ryt is.

Ricar. Ick brengh'uto Hooghheit/Heer/de heugelijckste maer.

Astol. Wat is 't Ricardo? Ric. Heer/uto vband. As. Ken 't zyn waer?

Ricar. De Hertoch Norandyno. As. Hebt ghy hem ghekreghen?

Rica, En onder schijn of hy beroofden's Heeren wegghen.

Maer Tulio, en Oratio hebben van ghezept/

Hy komt ghedesguyzeert/berandert van habyt/

Verbolghend' d' Hertogin/die hem is afghenomen/

Ow Hooghheidt ken nu aen de waech utos vband's komen/

En onder deckzel hy de wegghen heeft berooft/

Ich



Astol.

Ick beynsden dat ick hem niet kenden/ 't geen hy g'looft.  
Zo zal ick beynzen oock/ oock 't boozneem te belegghen.  
Ricardo brenghet hem hier/ om hooz'n wat hy zal zeggen.  
Ach Hemel wat gheluck dat ick my wreken kan.  
Want booz een rober tast ick hem aent leven an.

R. bin.

Ricardo brenghet Norandyno ghebonden  
als een ghevanghen.

Ricardo.

Astol.

Hier is de dief/ die zijn moed-wille heeft bedreben.  
Ick zweer u dat ick hem zal straffen aen zijn leven/  
Die Ferrarezen roofden onder myn gebied.

Norandin.

Astol.

Norandin.

Astol.

Norandin.

Astol.

Norandin.

Astol.

Norandin.

Steeltmen te Mantua/ en waerom hier oock niet?  
Is 't steelen daer ghemeeen: zo zynder dan gheen wetten.  
Daech wreken die de wetten/ die de wetten zetten.  
Bzecht d' Hertoch wetten? dat 's onredelyck bestaen.  
Den Hertoch niet/ maer 't werd booz anderen ghedaen.  
Die boozen niet en straf/ en is niet te beklaghen.  
De die den stelen booz zeer listelycke laghen.  
Men bind nocht ang wel straf booz zulcke dieben hier.  
Booz lieberg-dieben bindmen gheenen Officier:  
Maer wel booz and'ren/ 't zy hoe quaet/ hoe boos/ hoe snoode/  
Dan met de lieberg-dieben midd'len zy zeer noode/  
Dermits deez' drochgen zijn te overgeven beug.

Astol.

Norandin.

Norandin.

Astol.

Norandin.

Astol.

Dees dief/ Ricard, zo 't schijnt die moet zijn amozeg:  
Zeer wel is hy ghemaecht van lichaem/ en van wezen/  
Al is zijn doente boos/ 't lichaem moet zyn gheprezen.  
Zo isfer noch pets goets. Ast. Het lichaem is niet quaet.  
Zo is die Vrouw quaet die 't goet Lichaem verlaet.  
Een minnaer-dief? wat nicubos/ Ricardo, dit is wonder.  
Want onder deze kleden schupd een Hertoch onder.  
Maer wien verliet u doch? No. Een trouwelooze Vrouw.  
Die begghe. Ast. Booz de dief wis ick u zelven hou.  
En in deez' booze doent' quaet-aerdighen volherden.

Norandin.

Ricardo.

Norandin.

Tulio.

Astol.

Norandin.

Piet quaet ken 't zyn zo Hertochs zelven dieben werden.  
Hy met uw Hoogheyt schenkt. As. Hy moet zijn van Milaen.  
't Is goet dat schempich spreken hier ken zijn verstaen.  
Van zyn boosaerd' ghe hert geeft hy het rechte telien/  
De wond' die hy my gaf wensch ick aen hem te wreken.  
Aen 't leven straf ick hem/ leydt hem ghehangen boort,  
Van weder ongheluck noyt niemant heeft ghehoort.

RICARDO, en OCTAVIO leyden hem  
ghevanghen binnen.

Astol.

Wat haet in Vrouwen werckt dat zal ick nu bebinden/  
Laet zy hem sterben/ wis is 't dat z' hem noyt beminden.

Binnen  
P O R.



# PORCEA.

Wat ick in myn hert ghevoele  
Hoe ick in nadenckigh woele,  
*Porcea* alleene weet,

Hoe ick 't all' wil teghen stryden,  
Het ghemoed en ken niet lyden  
Dat ick *Norandyn* vergeet.

Echtelijcke ick hem trouwen,  
't Gheen myn naderhant berouden,  
Door myn Vaders strickt ghebielt,  
Beurden, lacy, deze echte,  
My ghemoeten groot onrechte,  
Mits 't door dwanghe is gheschiet.

D'Echte was my opghedronghen,  
Tot de Echt was ick ghedwonghen,  
Doch bleef in myn liefde vry,  
't Lichaem blyven moet zyn eyghen,  
Doch tot hem ick niet ken neyghen,  
Dies ick leef in slaverny.

In verwoeste razernye,  
Door myn Vaders tyrannye  
Ick in quelle blyf verwert,  
Voor myn Echten ick hem houwe,  
Want ben *Norandinos* Vrouwe,  
Maer *Astolfo* in myn hert.

Want *Astolfo* ick beminne,  
Liefd' tot *Norandyn* 'k niet vinne,  
Waer mijn liefde eerst op viel,  
En die liefd zal niet verkeeren,  
Maer noch meer, en meer vermeeren,  
Mits ick draegh hem in myn ziel.

't Gheen my niemant ken beletten,  
Want ick volghe liefdens wetten,  
Die de Aerdiche doen te niet,  
Zo myn Vader my verkrachten,  
Waerom zoud' ick d'Echte achten

So



Zot' onrechte is gheschiet?

D'Hemel alle Echten maeckten,  
So ick na de Echt niet haeckten,  
D'Hemel wist wel myn ghemoed,  
Alle opgedronghen eeden  
Diemen door ghewelden deden,  
Kunnen nimmer wezen goed,  
D'Ouders die hun kind'ren dwinghen,  
En de Echte op hun dringhen,  
Syn tyrannen inder daed,  
Laet ick alle Ouders leeren,  
Dat zy nimmermeer begheeren,  
D'Echte die de Dochter haer,

De STADTHOUDER van Ferrara

Stadt. Me-Vrouw/ zyn Hoogheyt is ghekomen bande Tacht.  
Porce. Met groot verlangen heb ick nae de Prins verwaght.  
En was de prope goed? Sta. Een wilt 't welck is asgrp'lijck,  
Porce. Hoe? zyn int Hertochdom de monsteren zo pflijck?  
Stadt. Een Tpgher/doch hy spreeckt. Por. Dit ken ick niet verstaen.  
Stadt. 't Is hy die in het bosch stripck-rovingh heeft ghedaen/  
En rechtelijck behoort ghestraft te zyn aen 't leven/  
Doch 't bonnis/'t zy hoe 't zy/ uw Hoogheyt hem zal gheben.  
Den Hertogh zulckx ghebied. Por. Die voeght een Vrouwe niet.  
Stadt. Zijn Hoogheyt wil het oordeel door Me-Vrouw geschiet.  
Herro. Breyght uw ghevangen hier. St. b. Hier moet pets schuplen onder.  
Zal ick het bonnis gheben/'t is pets vreemds/en wonder.

Ricardo, en Oratio, en Tulio, met een Schrijver,  
brengen NORANDINO gevangen.

Ricar. Me-Vrouw/hier is de rober. Por. Hemel/ken dit zyn?  
Want zie ick recht zo is 't den Hertogh Norandyn.  
Neh hoe mijn hert verschrikt! Noran. Dit is mijn vrandinne/  
Die d'Echte heeft gheschent door sichteijliche minne.  
Porce. 't Is tyd dat ick my wzeck nu 't lach my tijt verleent.  
Noran. Mijn ramp/helacp/ mach met reden zyn beweent.  
Porce. h Zie dat zy is verschrikt/ doch zal my niet ontdecken.  
Orati. Tot wzaeck/en vinn'ghe wzaeck/all' mijn begheerten strecken.  
h Vergheet mijn Echte trouw. Wat leydmen hem te last?  
Orati. Dat hy op 's Heeren wegh de li'eng heeft aenghetast/  
Gheplundert/en vermoort/ want ick heb zulckx bevonden.



**My was 't/Me-broutwe' die my doodelijche wonden.**  
**Dit is den dief/die zelfs zich brocht in deze pijn.**  
 Porce. **Een dief? 't mach zijn een dief/doch geen dief na de schijn.**  
**Strupck-robers zelden komen in zo goede kleden.**  
 Noran. **En 't gheen men my nu doet is bupten alle reden.**  
**Want onrechtbeerdich lyd ick dit verdriet/en druck.**  
 Tulio. **Hoe? zeght ghy onrechtbaerdich? Nor. 't Was myn ongeluck.**  
**Met reden ick my booz de ongheluckichst' houwde.**  
 porce. **Wie 's oorzacke uws onluck? Nor. Een trouwelooze Vrouwe.**  
 Porce. **Een Vrou? N. Een Vrou. P. Een Vrou? zijn Vrouwen nu zo boos?**  
 Noran. **Weneedich/balsch/ontrouw/archlistich/schalck/en loos.**  
**Int Vrouwelijche rep/helaes/is beel verander/**  
**Ja dat zy wiss'len d' eene Hertoch booz den ander.**  
 porce. **'t Schijnt ghy van alles weet. Noran. Mits ick het so bevonde.**  
 porce. **'t Is wonder ghy tot stelen u begehen konde.**  
 Noran. **Mits ick bestolen was/ich nae 't weer-stelen zach.**  
 porce. **Hoe?die bestolen is niet weerom stelen mach.**  
 Orati. **Had ick bestolen u 't geen ghy weerom woud' rooven?**  
 Noran. **Me-broutwe 't geen hy zepd en machinen niet gelooven.**  
 Ora. **Doch minder u gelooven/want ghy waerheyt spaert.**  
 Tulio. **Wu daden door mijn wonden blijck'lyck zijn verclaert.**  
 porce. **Wy twee getuygen zijn van uwe boose daden.**  
 Noran. **En Princens ampte is te straffen alle quaden.**  
 Ora. **Ken die Prins straffen wel/die selver straf is waert?**  
 Tulio. **'t Is wonder dat u Hoogheyd lijd zijn zott'ghe aerdt.**  
 porce. **Me-vrou geeft vormis/laet de sielt zijn doen beklaghen.**  
**Vertreckt en laet my eerst hem grondigh onderbragen.**

Octavio, Tulio, met de Schryver binnen, Porcea blyft mer  
 Norandino op 't Tooneel.

porce. **Ich beynst den Norandyn, ick sie wel dat ghy 't zijt,**  
 Noran. **En dat de droefheyt schuldten onder dit habyt.**  
 porce. **De oorzacke zijt ghy zelfs/ mits ick u noyt beminden.**  
 Noran. **Liet ghy u sonder liefde in de echte binden?**  
**Maerom/ha wreede Vrou! zyt ghy niet my vereent?**  
**'t Was valscheydt sulcks te doen zo ghy 't niet hebt gemeent.**  
**Verbondt ghy my in d' echt om dat ghy die sout bzeken?**  
**Of deed ghy 't om te binniger u te moghen wozeken?**  
 porcea. **Rechtbeerdig is mijn wzaer. Nor. Schaemt u van zulken woort.**  
 porcea. **'t Was sott'lick Norandino dat ghy my verhoort.**  
 Noran. **Doch zot telickter was 't dat ghy u hebt ver bonden/**  
**Doch u lichtbaerde aerdt wert dabelijck bevonden.**  
**Ha Porcea! Hoe moed steeds woegen u gemoed/**  
**Ghy wurgt u Vader s eer/beschandtbleckt al u bloedt/**  
**Ha snoode Hertogin! was 't soeck de asterdochte/**

Dat



Dat ghy de echt mis deed en na uw lusten zochte?  
 Ich die u heb gelieft/ en achten u zo waerd/  
 So hoogh/ zoo seer/ dat op de omring bande aerd  
 Geen heugelicker licht mijn ziele opt belichte/  
 Als 't aengenaem geflicher van uw' ooghs gesichte:  
 Ghezicht/ waer in ick zach mijn hert en zielens son.  
 Ghezicht waer in ick all' mijn werelts glozy bon.  
 Ghezicht/ waer op ick boeden Norandines leven/  
 En lach/ dit is 't loon dat ghy my hebt gegheben.  
 Na Peroniste Vrouw! was op de lust u doel:  
 Verliet u echte bed/en werd een anders boel!  
 Fy Porcea! slabinne van u bleesche lusten!  
 Helas/ den Hertoch nu in woelende onrusten/  
 Al quijnende upt-teert uw Vader het verdriet/  
 't Welck dooz u nickers doent/ men in hem lach siet/  
 Een marmer hert beweeght. Por, Dees schizickelijcke plaghen.  
 Moet hy en ghy te zaem gheduldelycke dragen:

Noran.  
 Herto.  
 Noran

Dus niemand quam in last hy brocht zich zelfs daer in.  
 't Was uw baldaed' ge lust/ 't was u verdloechte min/  
 Swijght Norandyn, bermidts ghy zijt in mijn ghebieden.  
 Rechtbaerd' ghe Hemel/ hunt ghy la ten dit geschieden:  
 li Sie dat rechtbaerdicheydt niet bigghel-tranen schreyt/  
 't Geen Tuho, met Oratio, my te laste leydt

Herto.

Is valsch en met boordacht ick my niet woud' ondecken.  
 Nochraus zal dees beschuldigh als de middel strecken  
 Om 't leven u te nemen/ dit sal zijn mijn wzaeck.

Noran.

Dees strupck-roof machrich is dat ick u gantsch verzaeck.  
 Verzaecht was ick booz dees. Por, En nu meer als te boozen.

Noran  
 Herto.  
 Noran

Eerst ghy verlooft uw Vrouw/ nu is uw eer verloozen.  
 Verliest het leven boozt: soo ben ick gantsch bezyt.  
 Mits ghy met strupckroob' rpe wel beschuldich zijt.  
 Hoe dat: ghelooft ghy tgeen men my te laste leggen?  
 Met reden ick geloof het geen zy van u seggen.

Beulinne/boose Vrouw/onmogelijck is 't geduldt/  
 Ich zweer u dat ghy van mijn handen sterben zult.

Hy tracht heur te verwurgen met de koort daer hy mede ghe-  
 vleugelt was die hy los ruct.

Herto.

Verraed/kracht en geloeft. Nor, G'lyc ghy u echt versmoorden/  
 So zal ook Norandyn uw valsche hert vermoorden.

STADTHOVDER met den zynen,

Herto.  
 Stadth:  
 Noran

Stad-honder helpt/ beziet wat dat dees sielt myn d'et.  
 Baldadighen staet ghy nae d'Hertoginnens bloed:  
 Hoe lien den Hemel noch dees boose Vrouw behoeden!  
 Wy zien de boosen hebben meer luck als de goeden!

Wat



Stadth.  
Noran.  
Herro.

Wat oorzack hebt ghy fielt tot deze baed soo snood.  
Vermids dees valsche vrouwe zelfs verdiend te dood.  
Om dat ick Donnes over zyn misdaed woud gheven/  
Zo trachten dezen guet te nemen my het leven.  
Stad-houder laet mijn Donnes zyn in 't werck ghestelt.  
Het zal gheschien Me-vrouw. Nor. Zo doet ghy my ghelwelt.

Stadth.

De Stadthouder met Norandino, en dienaers binnen,

### OCTAVIO.

Ontfangen weldaet speelt ghestaegh in mijn ghedachten.  
Geen weldaet hy verdient die weldaet niet ken achten/  
d' Ondanchbaerheyt is 't snootste 't geen men bind op d' aerdt/  
d' Ondanchbaren en is geen druppel waters waerd.  
Den edelman die nu zijn bonnis is gegeven/  
Die was 't/die is 't/hy was 't die my behoeden 't leven  
Noewel ick hem was vzeemt/zijn liefd hy heeft betoont/  
En reden ist dat nu zijn weldaet zy geloont/  
Valsch hy beschuldighet is/maer by van roberijen/  
Onnooselheyt/moet vacken tyrannie sjen.  
Oratio, en Tulio, hebben hem belast/  
En valschelijck hem in zijn eere aengetast.  
„Door hoofsche Grooten werden kenen dick belogen/  
„En door de valsche tuggen Princen oock bedrogen.  
Onz' eerlo' bedurben is/O Hemel wat wy zien!  
Wat kender valscheyt onder deuchden schijn geschien?

### STADTHOUDER.

Octav.

Octavio wat isser dat u dus doet klagen?  
Om datmen de onnoosten wredelick ziet plagen.  
Den edelman die nu verwesen is ter dood/  
Geschied geweld/geweld/helacp al te groot!

Stadth.  
Octav.

De dood verdienen die die 's Heeren wech berooven.  
Ick bid u Vader wilt van hem dat niet gelooven.  
De eelheyt zijnes herts niet reen ick hooge heef/  
De manhaft zijns gemoets gerupchnis ick van geef.  
Wat als Oratio met geweld en moedwil trachten  
Myn echte Vrouw Margrita schand'lijck te verkrachten/  
En ick 't na mijne plicht verweerden/doen ter tijd/  
Heeft dezen Edelman my in 't gebaer bezyt/  
Mits ick was hant gebaer wijl dat zy beyde streben/  
Zoo dat dees Edelman my doen behoeden 't leven:  
De danchbaerheyt my tot herkenningh dwinghen doet/  
Vermits hy om mijn leven waeghden doen zijn bloed/  
'k Beveene 't ongeluck waer dees' twee hem in brochten/

Die



Die valscheijck en listich na zyn leven sochten.

Hy u gebangen is en gantsch in u geweld/

Ich bid/Heer Vader dat hy by mach zyn gesteld/

Stadth.

Hoe Zoon? ten ken niet zyn/hy is in mijn bewaere/

Myn leven/en myn goed/ick stelden in ghebaere.

Want wat zyn Hooghepdt wil/dat sal/en moet geschien.

Octav.

Laet ons gelycklyck uyt het Hertochdom oock blien.

Stadth.

Reen zoon/dat mach niet zyn/de zaech die is te wichtigh:

Te onbedocht ghy spreect/uw raed die is te schightigh/

'k Verlooz myn midden gant sch/myn welbaerd en myn eer.

Octav.

De landen/goed/en haef/die krygten elders weer/

Het leven van dees man/is goed en haben waerdigh.

De danckbaerhepd moet zyn met d' welbaed ebenaerdich.

Stadth.

Ich acht de danckbaerhept zeer/maer alles reden heeft.

Octav.

't Is reen datmen om hem alles verloozen geeft.

Stadth.

Het geven is zeer licht/maer moeylyck 't weer ver krygen.

Octav.

Ich bid u Vader laet de moed u niet ontsyghen.

### ASTOLFO, PORCEA, RICARDO

Stadth.

Zwygt Soon/den Hertoch komt. Oc. Ich bid laet ons gaen.

Stadth.

En ons beraden of het nutbaer is ghedaen.

Beyde binnen

Astol.

O porcea, ghy hebt my blaere proef gegeven/

Dat geen liefds oberblyffel in u is gebleven.

Tot Norandino, por. Lief/hoe souder liefde zyn

Maer nimmer liefde was/als liefde inde schijn/

Mijn herte was alleen tot uwe liefd gherede/

En rechte liefdens aerd ken lyden niet de tweede/

Hoewel ich was verzaemt met Norandyn in d'echt/

Ich bleef uw eygen/midts ghy had het meeste recht:

Mijn siele dyaegt u beeldt/laet Norandino sterben/

En met zyn dood wy onse hertens wensch verwerben.

Astol.

Ghy selven gaest het bonnes dat hy sterben moet.

porce.

Mits ich met erenst my wil wyken aen zyn bloet/

Geen heugelycker wzaeck ich hebben ken op aerde/

Want ich aen Norandyn niet achte 't leven waerde/

Hoewel ich weet dat hy van roberp is by/

En al het geen Oratio zeyden/dat hy

Daer van onschuldigh is/doch 't sal deckmantel wesen

Zijns dood/en wy hter na dan hebben niet te vrezzen/

Want na zyn dood ick my van hem ontslagen houw/

En wettelyck ick werde dan u echte Vrouw.

Astol.

Maer of hy voor zyn dood zich zelven mocht ondecken/

En myn Gemeente tot oproerte zo verwoezen/

Hoe zal 't dan zyn verschoont? por. Ich wel verzekert ben.

Dat niemand in Ferrara Norandino ken/

En



En zo hem zommighe kenden die ons teghen streben/  
Wy tonen ons gheweldt/ 't welck meer vermach als reden.

Ghy zult ghebien de executie flucke gheschiet/  
Wu onderdaenen kunnen u beletten niet.  
Eens dood/en kennen hem niet hoe'crom geben 't leven/  
Ja houden staen dat hem recht bonnes was ghegheben:  
Vermits strupckrobery daer hy meed' is belast.

Rica,  
Astol.

Helacp deze doente gheen Princefle past.  
Wat zept Ricardo' Ric. Dat het luck u diend na wenschen.  
Wie zoud' gheloben datter zyn zo wrede menschen!

NORANDINO, met een strop om zyn hals  
de beul hem leydende, verzelt met meer ander die-  
naers, en de STAT-HOYDER.

Stad.

Wu sterf-uur die ghenaecht 't is tyd u te bereyden/  
Om met bekien uwz zonden vande werld te schepden/  
Den Hemel epscht berouw/ al zyn uw zonden groot/  
Wu God u die vergeeft/hy wil gheen ziel'ge dood/  
Lichamelijcke straf/met hertelyck berouwe/  
Leet wezen/met ootmoed/en zekerlyck vertrouwe  
Op God'lycke ghenaed/hoe boos uw zond' verbiel/  
W'haeght God weer dooz' 't berouw/hy lieft dan weer de ziel.

Herto.

Het schijnt Astolf u Stadt-houder nu zal preken/  
Belachghelijck dat hy het eyndel-baers wil spreken.

Astol.  
porce.

Daet schijnt komt Norandyno gantschlijck niet ontroert.  
Hy mooghlijck hoopt het recht niet zal zyn upgevoert,  
Scherprechter doet uw ampt/en 't gheen wy u ghe bieden.

Noran.

Da Hemel/lyd ghy Hemel/dat dit zoud' geschieden!  
Ich bid u zeght my doch waerom ich sterben zal!

Astol.  
Noran.  
Noran.  
Astol.

Hy vraeght de doozaeck/die de Heere wegh bestal!  
Maer staelt ghy als ich stal. As. Ghy hebt u zels vergheten.  
Het gheen ich zegghe all'uw Ferraresen weten.  
Wat stal ich? No. 't Gheen was mijn. As. Zo nam ich dijn/  
dooz mijn/

Noran.  
porce.  
porce.  
Noran.  
Stad.  
Noran.  
Stad.  
Noran,

Ghy waendent uwen / maer 't was uwen inde schijn.  
Vermetelen/ghy raest. No. 'k heb reden om te razen.  
Daent ghy zyn Hooghepd dooz uw zothept te verbaezen?  
Verbaezen hen hy niet/die reden heeft/noch schaemt.  
Zwijgt Gouer/zwijgt/ghy spreekt veel meer als u betaemt.  
Het spreken my betaemt/en hem betaemt het zwijghen.  
't Is best ghy zwijgt/want haest zult ghy uw spreek-loon krijgen.  
Da Hertogin bedenckt:bedenckt wel wat ghy doet/  
Verwurghden ghy u eer! tracht ghy nu na mijn bloet.  
Te trots ghy d' Hemel terghet/ ghy zweeft op woeste blercken/  
Den



Den Hemel straffen sal de wreedheyt uwes wercken.

't Is waer myn ongheluck my d'uckigh overheert/

Het rad van Abontupzen zeer ghezwingh berkeert.

Porce,  
Noran,  
Astol.

Waer op spreekt dese sielt? wat wil hy hier meed' zegghe?

Het zyn gheheymen die in u verburghen legghen.

Verklaert ons wat ghy meēt. po. 't Is vzeemt ghy na hem hoor.

Waer na vertoest ghy? gaet flux met u woꝝging boort.

Zy overromplen hem, en verburghen NORANDINO.

Noran.

Astolfo hoor.

Dooz uwē daden is u leven doch verlooren.

Herto.

Laet sterben hem die waerdich was te zyn gedood.

Astol.

Nochtans geboel ick dat de wreedheyt is te groot

Herto.

Hoe zept mijn lief? Ast. Dat nu ons vzeese is ten ende.

Herto.

De trouheyt mijnes liefds Astolfo hier dooz kende.

Astol.

Geen meerder proeve kunt ghy uwes trouhepts doen.

Maer wie zou dese wreedheyt in een Vrouw vermoen?

Herto.

Want zept mijn Prins? Ast. Dat ick bevinde uwē trouwe.

Herto.

Ghy saegt de trouheyt nu eens Mantuaze Vrouwe.

Astol.

De liefd die ghy my d'raeght die vind ick openbaer.

Za maecht de hoets gereed. Por. Wy rijden na Ferraer. B.bi.

Stadth.

Het leven is geblucht. Scher. 't Geboel int minst geen leven.

Stad.

De misdaed die hy deed wil d' Hemel hem vergheven.

Scherp.

Hets wasser op zyn tongh dat hy upt spreken wou/

De Hertoginne schijnt een overvzeede Vrouw

Mijn ampt ick moeste doen/doch .t was een wreed'lyck teken

Dat zy geen tijt en gaf noch booz zyn dood te spreken.

Stadth.

Wy moeten doen het geen de Princen ons gebien.

Scherp.

En dooz de Princen sien zontijts gewelt geschien.

Stadth.

Daeck zyn be onderdanen daer om Princens slaven.

Laet ons beschicken dat het lichaem wert begraven. Alle bin.

Hier moet een vertooningh wezen, waer een En-

ghel staet met een bloot swaert vechtende tegens

de doot, om te beschermen een onnoosel

lam, twelck de Engel behoed.

FABRICIO, uytkomende zeer bedroeft

Ach Hemel wat verdriet! helacp gantsch besturben!

Heeft wrede porcea heur wenschen nu verwurben!

Onrechtbaerd'ge Vrouw! die wreedheyt selven zyt!

't Is 't mooglijck dat den Hemel dese snoothed lijdt!

Bloost d' Aerde niet van schaemt! vermits zy he est gedragen

C

Dees



Dees' wreede Vrouw/die wreedsste die wy immer zaegen.  
 Schyck't Hemeliche Zon/benebeld gantsch de aerdt.  
 Vermidts de menschen zijn uw Hemels licht niet waerd.  
 De werelt noyt/helaes/van wreeder stuck en hoorde/  
 Dat d' Echte Vrouwe durst heur echte man vermoorden/  
 Vermoorden laes vermoord/vermoordt is Norandyn,  
 Wy zien helaes/wy zien wat dat de Vrouwen zijn/  
 Als lust vooghdij heeft/ha Prins waer is uw waerde?  
 Het leven zy u stal/misgunt u oock de aerde.  
 Hert-brekende ghesicht/ha Hertoch wat misbal/  
 O stemme/dzingt ghy stem/uw droefelijck gheschal  
 De hooge Polen dooz/verbreedt daer de ontrouwde  
 Des snootste creatuur/en alderwreedsste Vrouwe/  
 Ha Tjgerin/beulin van uwten echten man!  
 't Is wonder/dat dit hert de rouwe lijden kan!  
 Barst hert/blucht upt mijn ziel/nu d' Hertogh is verlooren/  
 Zoudt moog lijck zijn dat d' Hertogh hier toe was gebooren?  
 Onlijdelich verdriet/de rampen zijn te groot.  
 Fabricio waer na vertoest des komst' uws doot.  
 Vermoorden u uw Vrouw/laet ick dit hert doozsteken.  
 Hoewel dat dit ghezicht het hert genoegh doet breken.  
 Hoog-waerde ris/waer in mijn Prince heeft gheleest/  
 Sijt ghy ghetupge dat Fabricio zelven geeft.  
 De aenghenamen steek/de heugelijckste wonde/  
 Op dat een onderdanens trouweyt zy bevonde.

## STADTHOUDER

- Helaes/wat wilt ghy doen? Fab. 't Geen met hem is gedaen.  
 Stad. Wilt ghy het waerde leven selven tasten aen?  
 Misdoed den Hemel niet. Fab. So d' Hemel zy misbeden.  
 Stad. Fabricio ghy raest/waer vluchten uwe reden?  
 Fabric. 't Is reden dat ick leef nu d' Hertogh is gedoot?  
 Ha wreede Hertogin/uw wercken zijn te snood/  
 't Is d' Hertogh Norandino die ghy ziet verslagen.  
 Stadth. De Hertogh? Fab. 't is de Hertogh/lacp/te beklagen.  
 Stadth. Hoe ken 't de Hertogh zyn? Fab. 't Is Norandyn ghewis.  
 Stadth. Acht dan dat Norandyn den troeden Laz'rum is.  
 Norandi. Stadt-houder, nimmer ken ick uwe weldaet loonen.  
 Fabr. Het blijkt den Hemel nu zijn machte wil betoonen/  
 Mijn Prince wat een bzeugt Fabricio nu siet.  
 Norand. Dooz desen waerden bzient is my dees gunst geschiet.  
 Die inde wurging my zyn weldaet heeft bewesen/  
 Fabricio, ick acht dat ick weer ben verresen/

En



En so warachtelijck het mach zyn na ghezept/  
 Vermids zyn liet d tot my/30 wijslyck heeft belepdt/  
 Dat de Scherprechter hy behendelijck omkocht/  
 En my niet wurgden als hy my verbourgen mochte.  
 Stad. Genaed'ge Heer en wilt oock anders niet vermoen/  
 Maer waert noch niet gedaen/ich zoud noch graechlijck doen.  
 Vermits ick wijs u hooghepts dood was onrechtbaerdigh.  
 Noran. Mijn Hertochdom ick acht u ober dubbel waerdich/  
 Mits ghy my 't leven gaest. Fab. Ken mijne Prins en Heer/  
 Stadthouder reden ist ick booz u buyge neer/  
 Vermids u liefd die ghy zyn hooghept openbaerde.  
 Stad. De dienste die ick deed acht ick zyn hooghept waerde/  
 Vermids zyn hooghept aen mijn Zoon betoonden trouw/  
 Als Tulio en Oratio trachten hem zyn Vrouw  
 Door moedwil en geweldt upt Vleeschs lust te schofferen/  
 En zijne echte Vrouw schand'lijck te ont-eeren.  
 Noran. Stad-houder 't geen ick deed gedood my redens wet/  
 Het edele gemoed seer willichlijck sich set  
 In eer verweeren van die ongelijck geschieden.  
 Stad. Dus mocht u hooghept my oock in zyn dienst gebieden.  
 Noran. Om daden blijcken doen de eelhept uws gemoed.  
 Stad. Ontfangen weldaet gaeren zyn verschuldigh doet.  
 Genaed'ghe Heer ick bid laet ons van hier vertreken/  
 Op dat wy het geheym ons doente niet ondecken/  
 En op dat dit bedroch mach hebben waerhepts schijn/  
 Zoo moeter pemand in uw plaets begraven zyn.  
 Noran. En ick treck na Ferrara om myn ramp te werken/  
 Stad. Astolfo is upt vrees nu na de Stadt getwien/  
 Hy breeft het Oorlogh van Mantua en Milaen/  
 Vermids hy selven weet wat dat hy heeft gedaen/  
 En in't Kasteel hy zal hem dadelyck begeben/  
 Om inde nood hun beyde daer te hoeden 't leven/  
 Doch mids dat het Kasteel door tydt verballen is/  
 Zo ben ick zeker Heer en houde booz gewis  
 Dat hy de Metselaers terstont sal laten werken/  
 Om het Kasteel aen alle oorden te verstercken.  
 Noran. 't Kasteel sal zyn de middel waer door ick geraeck/  
 Stad. Behendich en door goed belepden aen myn wraeck.  
 Dit schynt onnoogh'lyck Heer. Nor. Ick geve u myn redere  
 In Metselaers habten sullen wy ons kleden/  
 En vast geloof dat oock myn aenslach niet en mist/  
 Als ick my upt geef booz een Architecturist/  
 Geraeckend int Kasteel/en tijt zy waer genomen.  
 Fabri. Het is de middel/Heer/om aen u wraeck te comen.  
 Stad. De binding is niet quaet. Fab. Zyn Hooghept wel verkiest.  
 Stad. Maer flux op datmen geen bequame tijt verliest.



Noran.  
Stadr.  
Noran.  
Fabri.  
Noran.  
Stadth.  
Noran.

Dan weet ghy raed om miselaers gewaerd te vinden:  
Gaed Heer? genoegh/ ick sal 't oock daedlijck onderwinden.  
Fabricio ick booz getrouwe dienaer houw.  
Dw Hooghept mach vertrouwen op mijn dienst en trou.  
Op u ick my vertrouw/ vermits ghy my bezinden.  
Heer/ inde grootste nood zo kint men best de vanden.  
Zo acht ick my ghebroken/ ik breez oock gheen ghebaer.  
Dus laet ons daed'lijck gaen ghelijck'lijck na Ferraer.

Al. b.

*Astolfo, Porcea, Emilia. Ricardo, Astolfo, en Porcea*  
komen uyt sprekende binnens monds.

porce.

't Is waer dat 't luck ons dient/ nochtans 't my doet ontroeren/  
Dat Mantua, en Milaen het oorloch willen voeren.  
Daer over is 't noodzaeckelijck dat wy ons verzien/  
Om onze vyand weer hen 't spits te moghen bien/  
Ick breez booz overbal/ en 't speelt in mijn ghedachten.

Astol.

Die winnaer wenscht te zijn/ die moet zijn vyand achten.  
Ick op myn hoede ben/ ick breez Milaenen niet/  
Noch Mantua. po. 't Geen ick om u liefd verliet.  
Ferrara acht ick meer als d'Hertochdommen beyden/  
Maer ov'r ick van Milaen, en Mantua oock schepden/  
Alleenlyck om te gh'nieten 't gheen myn herte zocht/  
Zo trouw'lyck was myn lief de aen uw liefd verknocht.  
En moghen nu verzamten Echt lyck na onz' luste/  
Hoe wel het oorloch stelt myn herte gant sch onruste:  
Vermits ick ben vol breez. A S. De breez die is gheteelt  
Wt pet toecomend quaet/ het geen de mensch boozbeeld/  
En die booz-beeldingh is zeer zwaerlyck te beletten/  
Ten zy de re'en die breeze aen een zyd'ken zetten.  
Princesse niet en breeft/ staecht u bedroeft gheveen.  
Emilia, stelt ghy de Hertogin te vze'en.

Emili.  
Rica.

Heer Broeder gaeren/ na de zwachepit myns vermoghen.  
Hoe 't luck uw Hooghept diend wy allen zien booz ooghen/  
't Is waer u Hooghept nu het oorloch schuwich breeft/  
Doch 't luck is immer niet onluck verzeeld getweest/  
Zo datmen 't luck daerom niet minder achten moeten/  
Want uw Princesse ken het oorloch weer verzoeten.

Astol.

Ick breez het oorloch niet/ de krygh my niet verbaerd/  
Want porcea die is het oorloch my wel waerd/  
Al waer myn Hertochdom een werldse Monarchye  
Ick waeghdent all' om heur R I C. Verheughlijck ick verblpe/  
Booz het manhaft gemoed 't geen uw genaede toont.

Astol.  
Ricar.  
Astol.

De liefde van een Vrouw behoort te zyn geloont,  
Dw Hooghept die bewijst de eelhept uws gemoede/  
Mijn Hertochdom ick waeg/ mijn leven/ goed/ en bloede.

En



Porce,  
Aftol.

En ick volherden zal in stantvast mynes trouw.

Dies ick myn danckbaerhepd u dubbel waerdich hou.  
Ricardo zeker zyt ghy hebben sult u rechte.

Rica

W<sup>e</sup> Hooghepts gracy/Heer beloofden my ten echte

Me-Vrouw/Emilia, uw zuster. Aft. Zo het is/

En houd u oock/Ricardo, van myn zuster wis.

Emilia. Emi. Heer broeder. Aft. Vreed ick u verhaelden/

Hoe dat het niet betaelinden dat een Prince faelden.

In zijn belooft/maer dat men waerhepd in hem vind.

'k Wil ghy u met Ricardo inde echt verbind/

Zijn edelheyt verdient echtelijck met u te trouwen/

Vermits ick oock betracht beloft met hem te houwen.

Verbind u. Emi. Broeder/hoe? 't schijnt gh' u inbeelden laet/

Dat mijne echt alleen in uw verkiezingh staet!

Zaf./broeder niet zo haestich/laet my selfs verkiezen/

Mijn vyfhepd wil ick door u Hoogheyt niet verliezen/

't Is waer dat ick u lief/ghelijck mijn naeste bloed/

Maer 't volght niet dat ick daerom echtelijcke moet

Verzamen na uw wil/en uw wil moet geschieden/

De broeders mogen ober zusters niet ghebiiden:

En namentlijck hier in/in d'echtelijcke staet/

Maer broeder/wel dat ghy my gheben mooght uw raed/

W<sup>e</sup> Hooghepd my verschoont/zyt hier in niet zo baerdich.

Aftol.  
Emilia

Ricardo acht ick/zuster/echt elijck u waerdich.

Ich spreek niet van zijn waerd/maer antwoord u met reet/

Dat d' echts verkiezing die bestaet in my alleen/

En niet in uw Hooghepd. Liefd' heeft ander wetten/

Ja wetten die een anders kiezinghe beletten.

Ricar.

Me-Vrouw ick beken dat ick te veel betracht

Om 't echten my met u/mits ick u waer dich acht

Een Majesteptens tytel/doch zomtijts wy binnen

Dat een Princesse wel een herder kost beminnen

Aftol.

De Prins een Herderin? Emi. Hier ick niet tegenstry.

Heer broeder/in mijn oordeel spreek ghy beyd voor my/

Beminden de Princes een herder/na uw zegghen/

Of dat de Prins op d'Herderin zijn liefd' kost legghen/

Ich bid u zeght my waer uyt sproot dit/of waer deur/

Was 't gheen verkiezingh/en hun vyf-wille keur?

Ja zonder dat de Prins of Princes was ghedwonghen?

En na ghy spreek 30 zoud ick tot keur zyn ghedwonghen

Door uw verkiezingh/ dus waer immer keur verkracht/

De dwangh/noch dwangh/en heeft in liefde gant sch gheen machte.

Rica.  
Aftol.

Me-Vrouw 3eet zeer wel/ghy hebt reen aen uw zyde/

Emilia de Echt ick u niet op en stryde/

Dan zach zeer garen dat ghy u daer toe verstonde/

En met Ricardo u in d'Echte band verbond/

En



Ricardo. En ghy/Princeſſe zult een ſlave van my maken/  
 Zo het gheluck my doet aen uw weerliefd gheraken.  
 porce. Emilia, gheloofst/dat ick Ricardo acht  
 Zo deughdelpck begaefst/als oyt ken zyn verwacht  
 Van eenich Edelman/ dus wilt hem niet verſnaden.  
 Want 't gheen ick zegh wy zaghen doorz manhaft daden.  
 Emilia. Ick wensch hem al 't gheluck/het geen hy wenschen mach/  
 Vermits de deughde die uw Hoogheyt in hem zach.  
 Maer om te trouwen my/gheloofst 't is tyd verloozen.  
 Emilia, We-vrou/is daer toe niet gheboozen.  
 Noch vinde oock in my geen neygingh tot de Echt.  
 Astol. Emilia ghy racst/noch weet niet wat ghy zeght/  
 Schijf-sinnicheyt/en trots/doet u dus hoofd' loos ſpreken,  
 Ick zweer u dat ick deze wil in u ſal bzeken/  
 Vermits het reden is dat ick beloſten hou.  
 porce. Ick bid u/depghyt heur niet/want een ghedwonghen Vrouw/  
 (En diemen zonder liefd in d' Echte doet vergaren/)  
 Zal nimmer rechte trouwe van d' Echte wel bewaeren.

#### DIENAER, FABRICIO.

Dienaer. Genaed'g eHeer. AS. Wien daer? wien brengd ghy meed? wien is 't?  
 Dienaer. Uw Raden bonden dezen Architecturiſt/  
 Een kunſtich werk man/zeer upmuntend in zijn wercken/  
 Beguant om uw Casteel in alles te verſtercken.  
 Astol. Zeer welkom is hy my. Waer is hy van gheboort?  
 Fabricio. Van Antwerpen/mijn Heer. A S. Men immer heeft ghehoort/  
 Dat dezen in 't vernuſt veel andren overtreffen/  
 En hunliens naem/en fame/boben andren heffen.  
 Dit werck zeer haestigh is/ick acht ghy doorz mijn raed  
 Wel hebt verſtaen/waer in de arbejd meest beſtaet.  
 Fabricio. 'k Ben zeer wel onderrecht. Aft. Laet ons voortz derwaerts wan/  
 En ſullen van 't Kasteels gebouwd noch breder hand len (d'len/  
 Beyde bannen.

Emilia, en Ricardo blyven op 't Tooneel.  
 Ricardo. Emilia, zijn Hoogheyd ſpreckt van zijn gebouwd/  
 Maer ick/helacp/ſpreck alleenlyck vande rouw/  
 En ſnaerheyt myns onlucks/mits ghy my zyt afkeerlyck/  
 Emilia, helacs mijn rampen zyn te deerlyck!  
 Ghy wepget my te trots/uw afkeer is te groot:  
 Het ſchijnt dat u behaegt mijn onrechtbaerde doot.  
 Beweegt u niet mijn klacht heeft alles geen vermogen.  
 Ziet ghy de druck mijns herts niet bozen.upt dees oogen:  
 Emilia. Ick weet Ricard', dat ghy verſtond de liefdens wet/  
 En wat dwang-ftuur de liefde in ons herte zet/  
 Dat ghy wel ſoud doorz reden mijn verſchooningh binden/  
 En recht verſtaen waerom ick u niet en beminden.

Is't



Ricar. Is 't nuits ick ben onwaerd de liefde van een vrouwe?  
 Emilia. Onreedijsk waerd dat ick u zo kleen achten zoud'.  
 Ricardo. Nochtans veracht ghy my/'t is/lacp/al te deerlijck!  
 Emilia. Waer oordeeld ghy dit uyt? Ric. Vermits ghy zyt afkeerlijck  
 Emilia. Afkeerlijck van uw liefd'/maer niet van u persoon.  
 Ricardo. En zo ghy niet weerlijed' niet gheeft mijn liefde loon.  
 Emilia. Mits doet dat uwe waerd? Ric. 't Vermoord/helaes/ mijn leben.  
 Emilia. Och neen. Ri. Hoe dat? Em. Ick zal u grondich reden geben.  
 Ties ick u niet/daer om ick u oock niet veracht.  
 Ricardo. En zo ghy boert en tuylt niet myn bedroeft geklaght?  
 Emilia. Dit zyn inbeeldingen die uwe passie wercken.  
 Maer so ghy op de reen mijns seggen wel wilt mercken/  
 k Doldoe u zo ghy na myn redeneringh hoort.  
 Ricardo. Emilia ick zweere dat ghy my vermoort/  
 Verschonen kunt ghy't niet/ghy doet mijn ziel verwarren.  
 Emilia. Wat zijnder onder liebers vzeemde broedse narren.  
 Ricardo 't blycht dat ghy mijn reden niet verstaet/  
 't Is best dat ick u in uw zotte grillen laet. Binnen,  
 Ricardo. Ha wrede tygherin/beulinne van dit herte  
 Uw gloze raeyt ghy uyt de bitterheyt myns smerte/  
 Ach bozeld ooghen uyt uw droebe tranens bloed/  
 En stemme schild ghy uyt de bangheyt uw ghemoed/  
 Zucht uyt benaude borst/ontlost uw stormens blaghen.  
 Uw hert/en ziele kunnen 't ongheluck niet draghen.  
 Emilia, ha wrede/snarre moorderin/  
 Strupckroofer mijnes rusts/wreed-hertighe beulin.  
 Ha Hemel wat is liefd'een woeste razernye/  
 Een gril'ghe tobery/een bin'ghe tyrannye. Binnen,

## DERDE BEDRYF.

Fabricio in Metselaers habyt, beneven Norandino, met noch twee andere, oock in metselaers klederen.

Fabricio, **G**oe mannen pder moet verstrecken nu een man.  
 Want aengesien de tijd geen futs'ling lyden kan/  
 So ben ick in 't Casteel in aller haest gekomen/  
 Om 't eyndigen het werck gelijk 't is aengenomen/  
 Daer nime neerstigh zyt. No. Men my gebreekt het niet.  
 En ben gereet te doen all 't geen ghy my gebied.  
 Fabricio. Ghy dragen zult de steen. 1. Die, Ick dien na uw behagen.  
 2. Dienaer En wat sal zyn mijn werck? Fa. Ghy zult de haelck aendragen.  
 Norandin. En ick? Fab. Ghy metslen zult. Gaet haelt uw g'reedschap hier.  
 Noran. Fabrijs, wat dunct u/zullen wy door dees manier (2, Die, b,  
 Geraken aende waech/daer wy toe zyn genegen.

Ghe



fabri.

Ghe naed' ghe Heer/ het stuck is daer meest in gelegen/  
Dat wy wel beynsen. Nor. Hoe/wie kent ons in deez' schyn?  
En niemand dencken hen dat ick ben Norandyn,  
Sy achten my verwurght /ja doodt en lang begraven/  
Da dat zy my het onrechtbeerde bonnes gaben.

EMILIA, doch verschuyt een weynich.

Norandin.

Hoe zwerben oock de menschen. Fa. Gelyck wy hoogheyt ziet.

Norandin.

Doch in dit meis' laers kleet en kent my niemant niet.

fabri.

Vertrout u niet op t kleet/maer stadich weest voorzichtig/  
Stelt u in geen gebaer/want dese zaec is wichtich/  
Ick bid u/hoocheyt/dat ghy doch voorzichtight zyt.  
Want so u pemand kent/ ghy waert u leven quyt.  
Genaed' ge Heer/ het beynsen moet u nu behoeden,

Norandin.

Fabricio, helacp/wien zoud doch vermoeden

Dat onder dit ghewaed een edel herte schuyldt?

fabri.

Wy hoogheyt ziet hoe dat soztupne boert en tuptdt.

Emilia.

Wat breeus is't geen ick hoor? N. Daer dood, en hier in't leven.

fabri.

't Rad van 't gebal loopt t steets. N. Waer op wy sollich zweben.

fabri.

Heer laet ons gaen/op datmen op ons neem geen merck.

Norandin

Om binden 't geen wy soecken slaen wy hand aen 't werck.

Emilia.

Ho meester Meiselaer. ia. Ick breeus dat sy ons hoorden.

Norandin

Opme/wat ongeluck! fa. Nu doort en geen meer woorden/  
Nae't werck/want ick my gantsch/en heel op u verlaet.

Emilia

Verlooren is't gebeynst/als't beynsen niet verstaet.

Noran.

Me-vrouw hier is geen beynsing. Em. 'k heb u pets te spreken.

Fabri.

Ick bid Me-Vrou zyt hoort/want ons zal tyd gebreken.

Noran

Opme/wy zijn verspied. E. Gaet ghy laet hem alleen. fa, bin.

Dat onder slechte kleden/zeytmen in't gemeen/  
Wel schuylen hen pets groots/zo schijnt het my niet wonder/  
Dat onder dit gewaed/een Edelman schuyt onder:  
Da ick u spreken hoorden t samen/houd ick wijs/  
Dat in dit Meislaers kleet een recht verkeerden is/  
En dat ghy oock pets wichtighs t zaem hebt voorgehouden/  
Om doo? bebeynsde schijn tot uwe wensch te komen.  
Niet goets en hen het zyn/ 'k raed u ghy 't mijn ontdeckt/  
En dupd'lyck openbaert waer toe u meeningh streckt.

Noran.

Op me. Em. Verbaest u niet/ontdeckt my naeckte waerheyt.

Of anders denckt gewis wy doent' in groot gebaer lept.

Noran

Me-Vrou ick ben een Frans-man/u dienaar en slaef.

Emilia

Wy qualetept? N. Pets groots/Me-vrou. E. Wat rep? N. Een Gzaef.

Emilia

Een Gzaef? NO. Een Gzaef/Me-vrouw. EM. Een Gzaef in  
deze kleden:

't En hen niet zyn ghelooft/ten zy ghy my ghee ft reden.

Vertrout u op mijn woordt. hoe quacint ghy te ferraer?

Noran

De schreum 't my helen doet. EM. Gantsch hebt ghy geen gebaer

Zoo



Emilia,  
Noran

Zoo ghy d' oorzaeck bercklaert. Nor. Helaes wat sal ich seggen?  
Laet het geheyme niet in u verburgen leggen.  
Me-vrouwe moet het zijn? Emi. Zo ghy 't oock niet en doet.  
De reen mijn dwingen dat ich u dan melden moet  
Men d' Hertoch. Nor. Na me-vrou/nu ghy my witten stelden.  
En noot my dwinge dat ich uw all' 't geheim moet melden:  
Van Vranckrijck quam ich hier alleenlijck met opzet  
Om zien/in bebert gang/ons Vrouwe van Lauret/  
En by luck/of onluck/genoot ich het gezichte?  
Dus schoonheyt, Emi. Mijns schoonheyt? Nor. En doo? 't toderen  
de lichte.

Emilia  
Noran  
Emilia  
Noran,

Bleef soo geboept mijn hert doo? kracht van het ooght/  
Dat/lacp/deze Graef/bleef krachteloos in vermooght/  
Om mijn boozg'nomen bebert upt te kunnen voeren.  
't Is wonder ghy u doo? 't gezichte liet ontroeren.  
't Ontroerden so mijn geest/dat ich my zelfs verloo?:  
't Schijnt fabelachtich 't geen ich u verhaelen heb?  
Helaes/me-vrouw/'t ghezicht deed my my zelfs verliezen/  
En liefde deed my listigh dit gewaerd bercklesen/  
Op dat ich u gesicht daer doo? genieten mocht/  
Mits mijn onruste herte na zijn neyging zocht/  
Om t offeren aen u mijn herts en zielens wezen.

Emil.  
Noran.

De schichticheyt uws seg gen doet myn 't quaetste vzezen.  
De vzeze die is mijn. Emi. Wat vzees? Nor. Helacp/ dat  
Mijn missen sal het geen ich graegelijcke had/

Emilia,

Wats dat? Nor. Me-vrou alleenlijck dat ghy wilt gelooven  
Dat ghy mijn siele roofden. Emi. Hoe ken ich u roben  
Het geen ich noyt en zach? No. Doo? u verburgen kracht/  
Me-Vrouw de liefde heeft so goddelicken macht/  
Dat liefde doo? 't gezicht doet na 't gheliefde haecken/  
Ja dat de liebert boozts zich zelven moet verzaeken/  
Op offerende 't al doo? 't lieffelijck beheer/  
En dus tot u alleen streckt mijn liefd/en begheer.

Emilia,

Ten ken niet zijn/de passy doet u gantsch verleyden.  
Want liefde/en begeerte die zijn seer verscheyden.

Norandiu.  
Emilia

Verscheyden zijn z' in u/mids ghy die beyd veracht.  
Reen in hun eygenschap is een bezond're cracht.  
Want liefde/en begeerte/hebben groot verschille/  
Vermits het zijn ongelycke wercken bande wille.

Norandin,

Waerom Me-vrouw? Emi. Ghieniet ghy vets dat 's goed/  
Doo? welbehagen ghy met re'en dat lieben moet:  
Maer 't geene men begeert/het hebben moet gebreken/  
Want het begeeren is een wis/en mercklijck teken/  
Op niet en hebben waer begeerte graegh na bliet/  
Dus is 't begeeren teken dat wy 't hebben niet/  
Maer als wy het begeerte doo? het hebben lieden/



Norandin. Zo liefstmen 't en dan moet oock het begheeren enden.  
 Dit drijft ghy te scherpsinnigh. Emi. Te scherpsinnigh loch neen.  
 Als booz exempel zijn wy gierich in 't gemeen  
 Da rijckom/hooge staet/en na welbaert wy wenschen:  
 Een aengeboozen neyginge van alle menschen:  
 Maer booz wy 't hebben kunnen wy niet lieben dat!  
 Want niemant lieben ken het geen hy niet en had.

Noran. Doch op dat mijn booz stel hy u yn aengenomen/  
 Zo sal ick tot mijn re'en-bewijs noch naerder comen/  
 Ghy weet dat onse liefd alleen na 't goede strecht/  
 Desg'lychs oock ons begeert na drie bezond're trecht/  
 Dats tot verheuging/voordeel/en oock tot het eerlijck/  
 Zo dat na deze drie onz' herten zijn begeerlijck:  
 De laetste twee wy lieben na redlijcke schijn/  
 't So die genoten/of oock niet gendoot en zijn:  
 Maer noopende 't verheug'lijck/ als wy die verbourben/  
 Is booz 't ghenieten dan de liefde wel gesturben.  
 Mits de verheuging dooz 't genieten gantsch vergaet  
 Ja liefde/en begeert/hun wesen beyd verlaet  
 Want alle 't geene treft het lichaem/(wy bevinen)  
 Dat die heur eynde nemen met het eerst beginnen:  
 Dus kunt ghy looch'nen niet dooz redenen ghewis/  
 Dat wy wel lieben pets booz het genooten is.

Emilia. Hier in mijns oordeels spreccht ghy dan u selven tegen.  
 Want is 't gelijck ghy segt/dat ghy my zijt genegen/  
 Soo in begeert als liefd/en ick u liefden weer/  
 Ja ghy genieten mocht u wenschingh en begeer/  
 So soud ick dooz weerliefde uwe liefd bermind'ren  
 Vermits dat het genieten uwe begeert zou v'rhind'ren.

Noran. 't Is gebernustizeert. Emi. Ick spreek g'lijck ghy my zegt  
 Want so ghy uwe begeert/en liefde t' mijnwaerts legt/  
 Dooz het genieten ghy verand'ren sout seer lichtlijck/  
 En eerder mits dat u verkiefingh is seer schichtlijck.

#### FABRICIO.

Nora. Waer na vertoest ghy doch/het werck niet wachten ken.  
 Hoe meester? ziet ghy niet dat ick hier bezich ben?  
 Het is Me-vrouwos geliefte my hier t' onderhouden.

Fabricio. Ick zie wel datmen op de knechts niet mach vertrouwen.  
 't Geld u de wagen-huur oft werck gaet boozt of niet.

Emi. Uw Dienaer na mijn oordeel op pet anders ziet. F.binnen.  
 Noran. Princesse op uwe liefde/ziet ghy op mijn trouwe/  
 Dewijl mijn ziel verquicht dooz 't beeld dat ick aenschoutwe/  
 Het Paragonne licht/en mijn ziel-robend-zon/  
 De Phenix-adamant die ick ter werelt don.

Mijn tong onmachtich is/de woorden niet vermoghen

Te



Te beelden'af het zoet 't welck ick treck upt uwo' oogen.  
 Een Graue booz u knielt/en laegh ter aerden bugh.  
 Op dat ick de ootmoed mijns herte u betuggh/  
 Verlicht Princes de last daer ick meed' ben beladen/  
 Deel armer is het hert als 't Metselaers gewade.  
 Doch/lacp/niet te g'ring booz dees ontmande Graef/  
 Want onder dit habijt ick hert/en siele laef/  
 Dooz tntelende glantz die my 't ghezicht sien gheben/  
 Mits ick dooz u gezicht alleenlijck voed mijn leben/  
 Mijn wezen offer ick aen u beleefde aerdt.

Emil  
 Noran

Heer Graef/mijn danchbaerhept ick acht u dubbel waert.  
 Zo danchbaerhept in u weerliefdens loon sien wercken:  
 En dat ick maer de glantz van aeng'naemhept mach mercken/  
 Zoo maecht ghy van een Graef/een Monarch-Dorst gewis.

Emil

Beloofst dat uwo verzelling my beballijck is/  
 En wezen zal dies ick uwo komste sal verzuflen.

noran  
 Emilia

Laet my gebugzaem dan 't cieraet uws kleding kussen.  
 Verkleent u selven niet.no. Dienaer gloyp windt:  
 Delaeg/wat doet hy niet die trouwelijck bemindt.

Emilia

Hoe is uwo naem?nor.Rodrigo.

## RICARDO.

Emilia

Me-vrouw ter goeder uur geluckelijck gebonden.  
 Uw meester g'lijck ghy weet die heeft sich onderwonden/  
 Te maken het Kasteel aen alle oorden vast/  
 Draegt sozge dat ghy voel op de verstercking past/  
 En laet niet booz ghy gaet my noch te komen spreken/  
 Op datmen u beschicht het geen u mach gebreken.

no randino

Zeer kunstelijck gebeynst/wel recht zy blycken laet/  
 Hoe dat een Vrouws vernuft de Mang te boben gaet.  
 Luck was 't dat ick bedocht het geene ick heur zeyden.  
 Na Hemel stuurt ghy doch de aenslach mijns beleiden.

binnen.

Rica.  
 Emilia  
 Ricar  
 Emilia  
 Ricar.

Emilia, 't is liefde die my spreken doet.  
 En soo ick niet en lief ghy 't houden moet booz goet.  
 Zoud' in zo lieben beeldt de liefd geen plaetse binnen?  
 Delwijl men niet verkieft zo kenmen niet beminnen.  
 Verkieft/Princes/verkieft. Em: Benomen ick verhooz:  
 En ick verhooz u niet. Ric. Mijn leben ick verloo.

Emilia

Zo ist best ick niet kies om 't leven te behouwen:  
 Ich hooz waer 't my behaegden/na de heur van vrouwen:  
 Teit waer dat ghy my in 't verkiefen wetten steldt:  
 En stelt ghy my de wet/soo kies ick dooz getwelt.  
 Recht tegens de natuur van liebens heyl-ge vyshet/

f 2

Soo



Emilia. Zo waer de liefde verdortet/helact/en geen blisheit:  
 Zodanich is liefde's aerd/dat liefde niet en ziet/  
 Als waer een-zielheit strect. Ric. Den Hertoch die gebiet.  
 Ken d' Hertoch my ghebie' en wien ick moet zijn gheneghen?  
 Ricardo, neen/och neen/daer heb ick reden teghen.  
 Het blycht dat ghy de aerd van liefde niet en weet.

Ricar. Is 't moogh'lyck dat Emilia wezen ken zo wreede?  
 Emilia. Wat noemt ghy wreetheit? Is 't mits ick u niet wil liezen,  
 Rica. Ick noemt u wreede/mits ick 't leven zal verliesen

Emilia. Zoo my uw weerles mist. Emi. Uw passie is te groot.  
 Uw liefde te selichheit is. Ric. Uw afkeer is te snood.  
 Om dat myn liefde niet is met uwe liefde een-aerdich.  
 Na dat ghy spreect zo acht ghy u myn liefde waerdich/  
 't Goeduncken al te zeer uw herte overheert.

't Blycht wel dat ghy bypactie qualijck hebt gheleert.  
 Uw spreken my verbeelt/laech moet ghy zijn ghebooren.  
 Ghelooft dat al uw spreken is maer tyd verlooren:  
 Ick danck u booz uw liefde/ick bid/houd boozt uw rust.  
 Ick zegh u dat my noch het lieven niet en lust.  
 Rica. Lust u dan na myn doode? Emi. Dit is 't ghemeene zeggheer.

Veel valscheit kender onder dese woorden legghen.  
 Het zeggen valt u licht. bin. Ricar. Emilia-ick zweert/  
 Ghy dit bedroefde hert al gupnende upt teert/  
 In woebighe verzuftheyt/suarr ghe slavernye/  
 Onpdelijck verdortet/wang laten tyranne/  
 In zinne-loos gheraets/in naere quel'ke pijn.  
 Ick belgh u/wrede Vrouw/laet my u schaduw zijn. binnen

#### ASTOLFO, FABRICIO.

Astol. 't Casteel moet baerdich zyn in ordere ghestelt/  
 Om my te weeren teghen mijn vyands gheweld.  
 fabri. Ghenaed' ghe Heer ten zal aen baerdicheyt niet sacken.  
 Astol. Als zoud ghy noch meer werck-liens tot uw hulpe haelen.

'k Versta dat Mantua, en d'Hertoch van Milaen,  
 Noch daegh'lijcx nemen meer/en meer Soldaten aen/  
 Hun legeren genaken om my aen te tasten/  
 Ongaeren sach ick dat de vyant my verrassen/  
 Dacrom is 't noodich ghy geen tyd versuimen laet/  
 Want inde neerstigheyt het goet geluck bestaet/  
 Om Porcea te hoeden moet ick rade vinden.

fabri. Hoe qualijck weet hy dat zijn vyand is hier binnen.  
 Astol. Wat seght ghy meester? Fa. Dat wy maken alle spoedt/  
 Op dat ghy d'Hertogin booz uw vyand behoedt. binnen.

#### PORCEA.

Astol. Ick weet dat mijn vyanden my mijn doode zweeren/

Dus



Dus ick my niet manhaft booz hem inbal moet weeren.  
Wat is't Princesse dat u zussich treuren doet?

porce.  
Astol.  
Vermits my pers bezonders daed'lyck is gemoet.  
Wat is't mijn lief? po. Het's breefts het geen my woedich queldē.  
Lief/onder deze liens die ghy in't werck hier stelden/  
Is eenen zoo ghelyck onz' vband Norandyn,  
Ja dat in alle schyn hy 't zelve zonde zyn.

Astol.  
Abeeldingen/ Me-brouw/ die in u zinnen swerben/  
Wy immer sagen Norandino sterben/  
Ontroert u niet/ Princes/ dit's yd'le spokiery/  
Bedriegelijcke schaduw/ vizebazyer.  
Wy redenen behooren dees ontroer te stillen/  
Ontfelt u nimmer dooz dees ongegronde grillen.

porce.  
Ick zweer u/ dat hy hem zo g'lyck in alles is/  
Dat ick hem nemen zoud' booz Norandyn gewis.

### NORANDINO.

Porcea.  
Porcea.  
Hier komt de zelfde Man. No. Du is het tyd te vernseft.  
Bezie hem wel/ en wie'n zou anders dur ven peynzen.  
Ick bid u spreek hem aen. As. Hoozt broeder/ hoozt. N. Hoe dat?

Astol.  
Noemt ghy my broeder/ en ick noyt geen broeder had.  
Of ick u broeder noem/ ken dat in u pers hind'ren?

Norandin.  
Norandin.  
Wy allen broeders zyn/ want zyn doch Adams kind'ren.  
Zo is oock een van twee'n Caim. As. Wel wie zoud' zyn?

Noran.  
Herto.  
En weet. po. Lief/ g'lycht hy niet geheel met Norandyn?  
Waer van verwandert ghy/ het schynt ghy zyt verwondert.

Astol.  
Hy is hem gants gelijck in alles/ uytgesondert  
De kleding. No. Dat's bedroch wat ziet ghy doch in my?  
Wy zyn verwondert vriend. No. Waerom? A. Vermits dat ghy

Noran.  
Astol.  
Ghelyck met eene zyt die dood is. po. En begraven.  
Natuur is wonderbaer in heure scheps lens gaben.

Noran.  
Astol.  
Hoe is uo naem? Nor. Rodrigo. Ast. En geboren/ waer?  
Ja Branchrijt. As. Wat's uo ampt? No. Ick ben een metselaer.

Astol.  
Noran.  
Een moeplijck ampt/ waerom hebt ghy dit ampt verkozen?  
Om dat ick ongeluckich/ laep/ ben geboren.

Astol.  
Noran.  
Onluckigh is hy die zich ongeluckich acht.  
Nichtans zo moet het luck van d' Hemel zyn verwacht.

Astol.  
Noran.  
De menschen moeten zelven na hun kicken pogen.  
Zo staet dan het geluck in menscheijck vernogen.

Astol.  
Noran.  
Geueenlijck zeyden men helpt u zelfs/ zo helpt u God.  
Mijn Heer na dat ghy sprecht schynt dat ghy niet my spot.  
Is dat het spreekwoort niet? N. Het zyn het spreekwoords woortē.  
Maer recht een ander uitleggingh ick daer op hoorden  
't Welck is dat zelven wy vermoghen gantschlijck niet/  
Dan als d' Al-mogher in ons een benaerstingh ziet/  
En wy ons plichte doen na menscheijck vermoghen/



En met een pber na eerlycke lucken poghen/  
Dat God dan leent zijn hand/versterckende ons kracht.  
Want anders blyft de mensch/helacp/ in onmacht.

Astol.

De metselaer zept wel/dus onder arme kleden  
Schupld wel een goed verstant. Po. Het blyckt wel aen zijn reden. |  
Hy redeneert zeer wel/mits zijn vernuft is groot.

Astol.

porce.

porce.

Hy kust

Porcea.

Maer is 't ooc Norandyn? Astol. Hoe? Norandyn is dood.  
Oft ist zijn geest? Ast. Och neen/de gheesten niet en spreken.  
d'Inbeeldingh die ghy hebt/die moet ghy in u bzeken/  
Stelt dit upt uw' gedacht. No. Ach Hemel wat ick zie!  
Ha woekenaer mijns eyghens/waerom ick niet blie/  
En schepde hunliens lust/hunt ghy 't o Hemel liden!  
Hoe toozen/en de reden/in mijn ziele stryden?

Astol.

porce.

Wat zeght ghy metselaer. No. Dat my uw' doent verbeelt.  
Wat zeght ghy? No. Dat ghy my mijn eygendom ontfleest.  
t Is tpt voor my te gaen/tijd moet zijn waerghenomen. Binnen,

Astol.

porce.

Astol.

Gaet ghy en doet na plicht daer ghy om zyt ghekomen.

t Schijnt Norandyn, jae of het waer de zelfde man

Ten is gheen wonder/want d'een d'ander g'lycken kan.

#### R I C A R D O.

Rica,

Du dat Emilia my myn hoope gantsch doet bzeken/  
Zoo zweert ick dat ick crachten sal my oock te wzeken

Astol.

Astol.

Astol.

Astol.

Astol.

Astol.

Rica.

Astolt

porce.

Ricard, hoe dus ontstelt? Ri. Het wonders my ghemoet.  
Wu si'leur verschoten is. Ri. Dermits 't ontroert ghemoed.  
Wats d'oorzaeck? R. d' Oorzaec Heer/mijn bitterlyc doet klagen.  
Wat is 't? Ric. Helacp 't gheen deez' droebe ooghen zaghen.  
Wat zaeght ghy? Ri. Heer/het gheen my is hert-grondich leet.  
Ricardo, gaet met my/en zeght my het secrete.

Ghenaed'ghe Heer ick zal 't zeer gaeren u ondecken.  
Princes met uw' verlof/'k moet noodich eens vertrecken. Binnen.

Du Hoogheyt mach ghebien. Hoe stadich dat noch speelt

In myn ghedachten de ghelijckheyt/of het beeldt

Dan Norandyn, ja dat ick zeker niet en wiste

Hy dood is/en begraven/mits hy 't leven miste/

'k Gheloofden dat ick Norandino had ghezien/

Doch aenghezien ick weet dat zulckx niet ken gheschien/

Ontgeef ick 't my vermits ick zelven hem zach sterben.

#### N O R A N D I N O.

Hoe woest! en hoe verbaest dat myn ghedachten zwerben!

Wien zien ick! Moordere van droebe Norandyn.

Het schijnt dat dezen man steets voor myn oogh wil zyn/

Om plaghen deze ziel/en my myn rust te bzeken.

Gunt Hemel dat ick my van deze Vrouw mach wzeken.

Wat bid ick/zoo de wzaech nu in myn wil bestaet:

porce.

Noran.

Ich



Ich zweer dat zy niet lebend' uyt myn handen gaet.

Hy treckt zyn pongaert en treedt nae *Porcea* om heur  
te vermoorden, en juyft komt *EMILIA* uyt,  
belettende zyn toegang tot *PORCEA*.

*Emilia* Waer heen *Rodrigo*? *Nor.* Wat is't dat me-brouw ghebiedt:  
*Emilia* 'k Der wonder datmen u niet bloote wapens ziet.  
*Porce.* 't Verschil en roert my niet ick laet hun niet hun beyden. *Binn.*  
*Emilia* Misnoeght u dat myn komst' van *Porcea* u doet schepden?  
*Noran.* 't Is waer ghy my belet het gheen ick hadde vooz.  
*Emilia* Velaes *Rodrigo*! 'k zie dat qualijck ick berkoor.  
*Noran.* Me-Brouw qualick weet 't gheheyme myns ghedachten/  
*Emilia* Niet anders ken ick als ontrouw van u verwachten/  
Mits ick u binde hier met *Porcea* verzeldt.  
*Noran.* Me-Brouw 't quaed vermoeden aen een zyde steldt.  
*Emilia* Het gheen ick zie/*Rodrigo*, moet ick g'love gheben/  
Da *Graef Rodrigo*, ick gheloofden noyt myn leven  
Dat deez' bebynsthept wezen kost in eel ghemoed.  
*Noran.* Ich zweer prinsesse dat ghy my groot onghelyck doet  
Te oord'len dat ick byns int gheen ick heb ghezwooren/  
Dat ick heur liefde draegh ghy nimmermeer zult hoozen.  
*Emilia* Vondt ick u niet by heur: ten kan niet zyn verschoont.  
Ich zweer u *Graef* dat ghy ondanchbaerlijck my loont/  
De gunste en de liefd die ick u heb bewezen.  
*Noran.* Me-Brouw/*Emilia*, ick bid u wilt niet breezen.  
Dat in een eel ghemoed bebynsthept schuplen ken.  
Glooft dat ick zo afkeerlijck van vrouw *Porcea* ben/  
Als van 't onthepl mijns ziel/meer ken ick u niet zweeren.  
*Emilia* Van *Porcea* en kunt ghy hebben gheen afkeeren/  
Dermits ick zie dat ghy na heur gezelschap zoekt.  
*Noran.* Gheloofst Me-brouw dat *Rodrigo* heur verbloecht  
*Emilia* Nach ick 't ghelooben *Graef*: No. Gheloofst het wis me-brouw.  
*Emilia* 't Is 't zo *Rodrigo* gheeft my dan u hand op trouwe.  
*Noran.* Myn herte/en myn ziel/gheloofst my op myn woord.  
*Emilia* Geeft my uw trouwe zo ghy echt'lyck my berkoord.  
*Noran.* Al's *Porcea* ontrouw/zy is myn Vrouwe recht'lyck.  
*Emilia* Hoe zept myn lief. No.'t Is reden vooz dat permand echt'lyck  
Der zamelt/miet voorzicht zich broedelyck beraed.  
Gheduld een wyl Me-brouw/ick bid Me-brouw/laet  
My eerst berrechten 't gheen dat ick heb voorgenomen.  
*Emilia* En zal ick lief/in 't eynde/tot myn wensche komen.  
*Noran* Niet twoffelt/'t is ghewis. *Em.* Ghewis ick my dan houw/  
Om my in 't eynde te maeken uwe Echte Vrouwe:  
Dus zal ick niet gheduld de rype tyd verbeiden.  
*Noran.* Al' wat den Hemel schickt gheen Menschen kunnen schepden.  
Myn liefde ick bezeghel op u lieve mond.

En



Emilia.  
Norand.

En ick verwacht / myn lief / na d' heughelijcke stont.  
't Is luck dat ick niet woorden stelden heur te vreden.  
Want Vrouwen's jalousie hoozen na gheen reden.  
Maer onluck was 't / helaes / dat ghy de tyd verloorst /  
En Porcea nu niet in 't hemmelyck heb vermoordt /  
Dermits ick na de wraeck rechtbaerdelycke lusten /  
Doch booz ick heur vermoord zal Norandyn niet rusten. Binnen.

ASTOLFO, FABRICIO.

Astolf. Fabricio ick zweere dat hy sterben moet.  
Fabricio. Ghenaed' ghe Heer / waeromme dorst ghy na zyn bloedt?  
Astolf. Mits zyn verraderp / zal ick hem nemen 't leven.  
Fabri. Ghenaed' ghe Heer / wat heeft Rodrigo doch bedreben?  
Astolf. Rodrigo heeft myn zuster Emilia verleyt.  
Fabric. Ten is niet moogh lijck / Heer / wien heeft het u ghezept?  
Astolf. Ick weet het. F. Hoe? een Metslaer? twaer het grootste wonder.  
Astolf. In 't Metselaers ghewaed daer schuyld een ander onder.  
Fabri. Ick houd' hem / Heere / booz een zeer ghetrouwen knecht.  
Astolf. Ick zweer hy sterben zal. Fab. Heer let op 't gheen ghy zecht.  
Astolf. Fabricio hier op en is niet meer te letten.  
Myn boozneem sal ick daedlijck oock int werck gaen zetten.  
Fabric. De haesticheyt is quaet / dus Heer boozzichtrich zyt.  
Astolf. Ick zegh nu dat dit stuck gheen tyd verlangingh lyd.  
Rodrigo sterben zal. Fab. Uw Hoogheyt g'liest te merken  
Dat hy de baerdichst' is / van all' die hy myn wercken.  
Vertoest alleenlijck tot het werck mach zyn ghedaen.  
Astol. Men 'twerck en kan zoo deel niet zyn ghelegghen aen /  
Fabr. Als my is aende dood van desen sielt - verrader.  
Bezadicht Heer. Ast. Fabricio maect u zelfs geen rader /  
Toont my uw' trouweyt. Fab. Heer / uw Hoogheyt is ghewis  
Dat u Fabricio in alles trouwe is.  
Astolf. Zoo gaet / en laet ter stont Rodrigo hy myn komen.  
fabri. Op dat uw' eyghen leven dooz hem zy ghenomen.  
Astolf. Wat zeght ghy? Fab. Dat ick doe 't gheen uw Hoogheyt gebiedt.  
Astolf. Vertoest niet / gaet ter stont. Binn. Fab. Heer ick vertoebe niet.  
Hoe woedich raest zyn geest? hoe woelich zyn zyn zinnen.  
Maer nu zal Norandino tyt en plaetse binnen  
Om zich te wreken van deez' nickerlijcke Vrouw /  
h' Onderck hem all' 't secreet en toon hem nu myn trouw.

NORANDINO.

fabric. Ter goeder uir / ick brengh uw' Hoogheyt goede maeren.  
Noran. Fabricio wat nieuws? wat is u doch erbaeren?  
fabric. 't Is pets bezonders / Heer. No. Wat is het goed of quaed?  
fabric. Astolfo, Heer / op nieuws weer na u leven staet.  
norand. Wat oorzaeck heeft hy om te trachten na myn leven?

Hy



Fabric.

Hy noemt u by de naem die ghy u hebt gegeven  
Rodrigo, doch van Norandyn is geen gedacht/  
En zept hoe dat Rodrigo na zijn suster tracht/  
Dus heeft u dood gezworen sonder te verlengen/  
Belastende dat ich u by hem soude brengen/  
Vertrouwende op myn zyn doente/en 't secreet:

Noran.

Soo datter niemand van zyn boozneem noch en weet.

Fabricio de maere is myn lief om hoozen/  
Astolfo sterben sal/die mijn dood heeft gheswooren:  
De tijt nu rijpheit heeft daer lang was na verwacht/  
Ricardo heeft gelwis hem dit int hooft gebracht/  
Vermits dat hy my met Emilia heeft zien spreken/  
Doch nu sal ich my van Astolf en porcea wreken/  
Rechtveerdigh is mijn wreck: in mijn hert ich geboel  
't Onrecht die van mijn Vrouw maechten zyn geboel:  
Astolfo die 't betrachten/zy die sulchs ghengden/  
Zoo dat de nicker booze willen t'zaem vermengden.  
O wispelturige schicht! Na wuipse slaverny!  
Hy u vleesch-lustens tocht! ha wreedste Tyranny!  
Hy schaemteloos ghespuyt! die dartelycke haeken  
Om van een echte Vrouw een vuple boel te maecken.  
Ha eere-schenders! sielten/schymfel vande aerdt/  
De name van een Man/en acht ich u niet waert.  
Die na een anders gaep aenhesten zyn begeeren/  
Ger-roovers ich u noem die 't echte bed onteeren/  
Ja rissen sonder ziel. Wech eereloos gedroch/  
Onredelyck ghespuyt/gediert/en arger noch:  
Met tongen steelt ghy d' eer van d' eerlycke t'onrechte/  
En met uwe vuple lichaems schaecht ghy d' heylge echte.  
Fabricio is 't tijdt! Fab.'s ober tijdt te gaen.

Norandyn.

Du wreck ich my aen hun die hebben my misdaen. beyde bin.

Terstont als zy binnen zyn, moeder een vertooningh gestelt werden,  
waer Norandino, en Fabricio hebben Astolfo, en Porcea onthooft  
te weten, Norandino onthooft Astolfo, en Fabricio porcea, voor  
derweedemael, dat de hoofden in een schotel leggen, en voor de  
derde mael, dat Norandino een geschreven pampier op de lic-  
hamen leyt.

Hertogh van MANTUA, HOFMEESTER, sommighe  
Soldaten, en dienaers gewapent.

Mantua

Laes/als ich overwicht wat dat my is erbaren/  
Hoe 't ongeluck betwelm deez' oude gryze haeren/  
Hoe mijn verkleumde Herfst werd wreedlyck aengetast.

G

Hoe



- Hoe dat de vinu' ge tyd myn Hope heeft verrast/  
 En door mijn dochters fael, t' verwerdt het hooz mijns zinnen/  
 Vermits verlozen cere is niet weer t' herwinnen/  
 Na Porcea, vermooster van u Vaders hert!
- Hofm. Genaed' ge Heer u zelven niet te zeer verwert/  
 't Beklacht is vrujhteloos/omuitbaer is dit woelen.
- Mantua. Helas/de Vader moet zijn kinder's faeling boelen.
- Hofm. Geboelen/Heer/maer inde rouwe houden maet.
- Mant. 't Is lichter raed te geven als te nemen raed.  
 Helas/wy wenschen steeds in d' recht na kinder-teelingh/  
 Doch oneerbaere kind'zen is quel/en verbeling/  
 En als de kinder-wijn door 's Hemels schijck geschiet/  
 Men baeken aen de kind'ren quel en ramspoet ziet.  
 Ach dat de kind'ren na weerliefd' tot d' ouders zochten/  
 En d' Ouders liefd in 't minste evenaeren mochten!  
 Maer laep/zeben kind'reng liefd is zo groot niet/  
 Ghelijck de liefde diemen inde ouders ziet/  
 Alleenlijck tot een kindt. HOF. 't Is deerelijck te beklagen.
- Mant. Vermits wy 't zo/helas door onderbinding zagen,  
 Helas/bedurden eeuw/ach dat een Vader moet  
 Nemen 't oozlochs ramp mits hem zijn kindt misdoet!  
 't Is 't droevichste ellend dat ons mach overkomen.
- Hof. Heer u hoogheyt heeft de mynake voorgenomen/  
 't Is raedzaemst' heer ghy alles aen een yde stelt/  
 En dat ghy nu betoont de kracht uws geweldt.
- Mant. Ferrara tast ich aen/hi belegt aen alle oorden/  
 Om wyken dat yd' hertogh Norandyn vermoorden/  
 En Porcea ich straf aen leven en aen bloed.
- Hof. Glijck een rechtvaerdig Prins uw hoogheyt hier in doet.
- Mant. Astolfo zal ich zijn verdiende loon oock geven/  
 En 't nickerlijck misbruyck oock straffen aen zijn leven:  
 Rijghsluden mijnes heers uw dienst ich zeker houw.
- Al. Sol. Wy sweeren uwe hoogheyt onze plicht en trouw/  
 Uw Prins sal d' eerste yd' die d'aenslach sal aen vaerden:  
 Zweet my u trouw. A. S. Wy zwerren 't op 't punt onses zwaerden.  
 Lang leef uw hoogheyt/ en den hemel u bewaer.
- Mant. Laet roeren trom'len en wy trecken na Ferraer. alle binnen.

#### EMILIA.

Het oozle chs ghedruys/helacp/my verbaest/  
 Belegging ons genaecht/de trommel vromt en raest/  
 Het oozloch in Ferraer, en 't oozloch in mijn herte/  
 Doch 't geestelike oozloch is de meeste smerte:  
 Rodrigos waerde beeldd' speelt stadich in mijn geest/  
 Dit Oozloch/helacp/quelst my aldermeeft/  
 't Verlangen bande tydt doet my helacp vreesen/

Dat



Dat mijne hoop/en wensche vruchteloos sal wezen/  
 Ach dwoebe afterdocht/boosspooch van mijn onluch!  
 Waerzegster van mijn ramp/maer-brengster van mijn vrucht  
 Hoe woedig zolt mijn ziel in 't dool hof van gedachten.  
 Emilia helaes vol wreede hertens klachten/  
 Vermits Astolfo heeft 't geheyme gantsch verstaen/  
 Dat ick Rodrigo ben in liefde toegedaen/  
 En mijne neygingh streckt te tressen met hem in d' echte/  
 En dat een metselaer voor mijn staet is te slechte/  
 Hy 't nimmer sal ghedogen ben ick zeker en wis/  
 Vermits hy niet en weet dat hy een Grabe is.  
 Waer ober hy zal trachten zich van hem te wreken/  
 Om mijn boos nemen met Rodrigo gantsch te wreken  
 Wat raed? waers best te doen? helacp/ ick en weet/  
 Ondeck ick hem so breeck ick mijn geswooren eedt/  
 En heel ick wien hy is en 't niet en openbaere/  
 Zoo stel ick mijn geliefde Grabe in gebaere  
 Zijns lebens/want ick weet Astolfo hem zo haet/  
 Dat breekt myn duchten doet hy wreed lijck pets bestaet/  
 Op me/wat ramp my naecht! ha Hemel wat ellenden!  
 Waer blucht ick? Waer is best? waer zal ick/laes/my wenden?  
 De vrese blijft my by/de vrees my niet ontsaet,  
 Opme bedruchte Vrouw/ach Hemel gheeft my raed?  
 Spreekt Hemel/Hemel spreekt/dat voor mach zijn ghekomen/  
 De af-God van mijn hert my niet wert afghenomen.  
 Beneemt my 't leven eer/want gragelijck ick sterf/  
 Zo ick Rodrigo niet na mijn begheert verwerf/  
 Hoe woelt dit dwoebe hert in deez' beknelde borste!  
 Ach dat ick na mijn lust mijn ramp uyttschillen dorste.

R I C A R D O seer verbaest.

Rica. Me-vrouw wat dwoebe maer ! helacp wat verdriet !  
 Wat wredelijck toeval men in Ferrara ziet,  
 Emilia Wat is 't Ricardo spreekt/wilt my 't geheyme zeggens  
 Rica, Astolfo, en Porcea, beyd' vermoordet leggen/  
 Onthooft zy zijn helaes/zy beyde syn onthooft.  
 Emilia Ricardo 't ken niet zijn/ten ken niet zijn geloof.  
 Rica. Me-vrouw gelooven moetmen 't geen deez' oogen zagen.  
 De Lichaems zacht ick/d' Hoofden zijn beyd wech gedragen.  
 Rodrigo deed het/maer Rodrigo inde schijn.  
 Emilia Rodrigo? Ric. By de naem/maer hy is Norandyn.  
 Emilia Rodrigo, Norandyn? Ric. Hier is het ware teken.  
 Hier blyckt het dat hy van Astolfo zich wou wreken.  
 Want dit pampier ick by de doode lichaems vond'.  
 Emilia Ick bid u leest om zien of hy het onderwond'.

G 2

Rica-



RICARDO leeft het geen NORANDINO gescre-  
ven gelaten hadde by de doode Lichamen,  
van *Astolfo*, en *Porcea*,

**G**Hy behoeft niet te onderzoeken wien deze wraeck  
gedaen heeft, want 't was Norandino, Hertoch van  
Milaenen, die zijn eer heeft willen herwinnen, die  
den valschen *Astolfo*, en ontrouwe *Porcea* hem gherooft  
badden, en dit heeft Norandino bestaen onder de name van  
*Rodrigo*, hun lichamen hier latende, en de Hoofden met  
hem genomen. En zo yemandt hem beschuldigen wilde niet  
gedaen te hebben, als een rechtveerdigh generous Prins, die  
verschijne in't heyrlegger van den Hertogh van Mantua,  
die nu de Stadt van Ferrara heeft belegerd, en den Hertoch  
Norandino zal met zyn gheweer en wapen, staende houden  
't geen hy gedaen heeft, wel, en Princelijck gedaen is,

Norandino.

Emilia,

Is *Rodrigo* Norandyn?

Hemel wat is dit verander!

Rica

't Was *Rodrigo* inde schyn,

Maer ghy ziet hy was een ander:

Hier zo ziet ghy zyn verraedt,

Wat hy deed om zich te wreken.

Emilia,

Door de wraeckgierheyt zyns daed:

Zal myn trouwe liefd niet breken.

Rica.

'k Hoor niet wat Me-vrouwe zeyt.

Emilia,

Dat ick ons onluck beweenen,

Moet helaes, myn herte schreydt,

D' Hemel wil ons wraeck verleenen.

Rica

Nu zal zyn myn trouw betoont,

Dies ick vecht met den verrader,

Emilia,

Dus het quaet zyn meester loont,

't Quaet is voor de quaden quader:

Rica.

Hoe zeyt me Vrou? E M I. Wat onluck

Dat de Menschen in vervallen.

Rica,

Jck zal wreken 't wreede stuck,

Norandyn en sal niet brallen

Jn



In zo trotsen hoogen moedr,  
Om de wrake zal ick stryden,  
En het wreken aen zyn bloedr,  
Mids de hoon is niet te lyden.

Emilia,

Ha *Ricardo*! ick verbaes  
Als ick denck op ons verdrieten,  
Beyde dus vermoort, helaes,  
't Hert uyt borreldt tranens vlieten,  
Laes, myn broeder dus vermoordt!

Ricar.

'k Bid me-vrouw stelt u te vrede.

Emilia,

Moch verschrikt my het spreekwoort,  
't Onluck brenght meer onluck mede.

Ricar,

'k Bid u laet ons gaen me-vrouw  
Om de dooden te bezichten.

Emilia,

Dat sal meerderen myn rouw',  
Maer myn quellingh niet verlichten.

*Hertogh van MANTUA, HOFMEESTER*  
sommige Soldaten en Dienaers.

Mantua

Die van Ferrara zien hoe datze zijn bezet/  
En toeboert tot de stad hun gantsch' lijck is belet/  
Astolfo zal nu zien wat plaegh hem komt ghenaken/  
Die van een anders Vrouw zijn boele doofte maeken.

Hofme

Twee burgers van Ferrara/Heer verzoekend zijn  
Om spreken uwe Hooghejd. M. Wat liens? Ho. Nae de schijn  
Van eerlijcke doent. Ma. En hebt ghy niet vernomen  
Wat d'oorzaeck is zy van Ferrara zijn ghekomen?

Hofme

'k Verstaet ghenaed' ghe Heer z'u brenghen een present/  
Dat van Ferrara komt. Ma. En wien is 't die 't my zend/  
Doch een present van daer? dit ken ick niet verzinmen:  
Dan 't zy/hoe 't zy/laet hun liens beyde komen binnen.

NORANDINO. FABRICIO, *Fabricio* hebbende  
de hoofden van A STOLFO, en P O R C E A, beyde in een  
schotel bedeckt met een zwarten dwael,

Norandin.

Ghenaed' ghe Heere met ootmoed/en schuld' ghe plichte.  
Ich booz u buygh ter aerd. Ma. Ich schrikke booz 't gezicht.  
Hoe/Norandyn zijt ghy 't? No. Ghenaed' ghe Heer ick bent.

Mantua

Booz Norandyn ick u niet hebben zoud' ghehent.  
In 't leven Norandyn? No. Heer Vader noch in 't leven.  
't Aad van Fortuyn heeft my veel avontuurs gegeven.

Ich



Mantua. Ick achten u vermoord. No. Vermoord wel inden geest/  
 Maer God behoeder van mijn leven is gheweest.  
 Mantua. Ha gloriens gheluck dat d' Hemel u bewaerde.  
 Noran. D'onluckychtst/en de luckychtst ben ick op de Aerde.  
 Want Porcea die dacht dat zy my had vermoord/  
 Ghelyck uw Hoogheyt wel zal hebben oock gehoord.  
 Mantua. Helas de droebe maer men dadelijck my brochte.  
 Noran. Maer meer als d' Hemel woud uw Dochter niet vermochte/  
 Om alles te verhalen tijt nu niet gehengt/  
 Doch proebe van mijn wraeck uw zoone u nu brengt/  
 Het droeffelijck prezent/nochtans met groote glorp/  
 Van hem/en heur/ich heb vercregen de victorp.  
 Mantua. Van heur/en van Astolf? 't hen qualijck zyn gheloof.  
 Noran. Ghenaed'ghe Heer ick breng u hier uw Dochters hooft.  
 En van Astolfo mede/die myn bed ont-cerde.  
 Hier ziet uw Hoogheyt hoe hun lust in druck verkeerde.  
 Mantua. Ach Hemel wat ick zie! ach wat my werd verdoom!  
 Noran. Hier ziet uw Hoogheyt hoe het quaet zyn meester loont.  
 Mantua. Mijn hert/helas/verschyck/doch straffe was zy wae rdich.  
 Noran. Uw Hoogheyt ziet hoe dat den Hemel is rechtvaerdich.  
 Mantua. Hoe wreedlijck werd dit Vaders herte aenghetast.  
 Noran. Mins-lust heeft zoet begin maer 't eynde draecht de last.  
 Mantua. En wat dit herte boeld en is niet upt te spreken.  
 Noran. Den Hemel wilden dat ick my van heur sou waken.  
 Mantua. Rechtvaerdich was uw wraeck/het is mijn lief/en leet,  
 Noran. Vermits de wraeck op hun recht beerdich was bestet.  
 Mantua. Ha porcea! hoe ghy de echte plicht verkrachten.  
 Noran. Dus moet een pder 't loon oock na zyn werck verwachten.  
 Mantua. Hier ziet men hoe mins bzeughde eyndighde met rouw.  
 Norandin. 't Loon die zyn boele maecten van een anders Vrouw.  
 Mantua. Wat hebben minne-lusten inde mensch vermoghen!  
 Noran. Hoe werden minnens slaven door de schijn bedroggen!  
 Mantua. Dus zietmen van hoereerders het bedroefde end.  
 Noran. Vermits een onse lust dupst ponden onlust zent.  
 Mantua. Ach mocht dit voorbeeld tot een pders spieghel strecken/  
 Noran. Ach dat wellust hier door hun drome mocht ontwecken!  
 Mantua. Ach dat dit dienen mocht een pder tot een leer!  
 Noran. Ach dat de lust mocht zyn verfoept om d' heplighe eer!  
 Mantua. Ach Norandyn dat ghy hun leeraer mochte wezen!  
 Norandin. En dat een pder mocht de straffe Godes bzezen!  
 Mantua. Helac Norandyn! deez' eeuw is te snood.  
 Noran. Baldadigheyt die is in menschen al te groot.  
 Mantua. Wy daghelijck wel zien deez' wulpsicheyt gheschieden.  
 Noran. En dat helac door zeer welkende lieden.  
 Mantua. Die ander mannens Vrouwen leyden na hun wil.  
 Norand. En noch zo zijn deez' sielten stadich vol bedil.

Verispendt



Mantua Berispēd pder een/jae deughd zy zelven haten.  
 Norand. De schurfsste schapen immer alder luydste blaten.  
 Mantua Met wat verdriet ick nu mijn porcea aenschouw.  
 Norand. En met wat droef ghezicht ick nu bezicht myn vrouw.  
 Mantua Uw vrouw/en zijn gheboet/mijn dochter/en oneerlijck.  
 Norand. Beblaeghelijck ellend' helacp/al te deerlijck.  
 Mantua Met bloedighe ghetraent beklaegh ick mijn verdriet.  
 Norand. Helacp/all't beklach en ken ons helpen niet.  
 Mantua Den Hemel zy onz' troost wy wezen moeten duldich.  
 Norand. Bedeckt de hoofden die hun lebens waeren schuldich.

FABRICIO dect de hoofden, en brengt die binnen,  
 komt weer op 't Tonneel zonder hoofden.

Mantua En laet dit hert uytblieten bloedighe ghetraen/  
 Norand. Vermits donneer die my myn Dochter heeft ghedaen.  
 Uw Hoogheyt wil zich zelfs dooz droefheyt niet verrucken/  
 Want wijsheyt best men proeft in grootste ongelucken.

FABRICIO.

Norand. Ghenaed' ghe Heer/Mc-Vrou Emilia begeert  
 Dat uwe Hoogheyt heur met uw verhoor ber-eert.  
 Emilia die komt heur broeders dood beklagen/  
 Noch warender gheen zonden/daer waeren gheen plagen.  
 Norand. Fabricio, bzenght heur hier. F. bin. Ma. Zoon Norandyn wien is't?  
 Astolfos, zuster Heer. Helaes hoe qualpck wijs  
 Zy wien ick was/want heeft my booz Rodrig' ghenomen/  
 En ben dooz dat beleydt tot mijn voorneem ghekomen.  
 Mantua Is't moogh'lijck Norandyn? Nor. Genaed' ge Heer 't is waer.  
 En acht heur oock de schoonste Vrou van gantsch Ferraer.  
 Doch niet zo schoon als eerlyck.

FABRICIO, EMILIA.

Fabri. Hier is Mc-vrouwe Heer.  
 Norand. Mc-vrouwe ick geloof dat ghy gheboelden zeer  
 De dood uws Broeders/doch gelieft my te verschoonen.  
 Emilia Helacp Dins/het quaet wil steets zyn Meester loonen.  
 't Is waer het bloed dat trecht maer liefde noch veel meer.  
 Ghy zwoort my uwe liefd/en ick weerliefden weer/  
 Doch niet als Norandyn,maer als Rodrigo Grave/  
 Belostenis van liefd die wy manlander gaven/  
 Heeft my ghedwonghen/Dins/te volghen u terstont.  
 Noran En heeft uw Broeders dood uw herte niet ghewond?  
 Emilia Noch grooter was de wond die liefd my heeft gegeven.  
 Norand. En kint ghy lieben die uw Broeder nam het leven?  
 Emil Mits hy berdienden zulckx verschoon ick uw bedyff.  
 Mantu. En in myn liefd ick trouwe/en stantvastich blyf.  
 Princeffe ghy betoent de eelheyt uws ghemaede.

De



Emilia. De schandbleck die mijn Broeder bede aen uw bloede/  
 Voorzaechten dat ich hem oock immer heb ghehaet/  
 Vermits hy heeft gheschent de heyl'ge Echte straet/  
 Waer over dat myn liefd' in afkeer gantsch verkeerde.  
 Norandin. Zeecht mijn daed niet uw liefd' Em. Ich liebe u te meerder.  
 Want ziende de manhafte stoutheyt uws ghemoed/  
 En dat ghy wreken durst de schandbleck van uw bloede.  
 Norandin. Zo acht Me-vrouwe dat mijn wrake is rechtbaerdich.  
 Emilia. Ja door de daed ich achte u mijn liefde waerdich.  
 En zo ghy houd uw woord/mijn woord ich dan oock houw.  
 Noran. Zo maect ich my uw man. Em. En ich maect my uw Vrouw.  
 Mantua. Ghe-evenaerde liefde beyde ghy verklaerde/  
 Princesse voor mijn Dochter ich u oock aenbaerde.  
 Het Her tochdom van Mantua ghy oock erben zult.  
 Emili. En Norandyn wert Hertogh van Ferrara ghehult.  
 Noran. En ghy als Hertogin van 't Hertochdom Milaenen.  
 Mantua. Laet dit de spieghel zijn voor all' Italiaenen.  
 Hoe 't quaet zyn meester loont, en hoe deucht glorieert,  
 Wel doet hy die door schade van een ander leert.  
 Norandin. Ghenaed' ghe Heer/Fabricio die my dienden trouwe/  
 Ich na mijn danck/en plicht/vergeldingh waerdich houwe.  
 Mantua. 't Is reden zoon/mits hy u dienste heeft ghedaen.  
 Norandyn. Zijn leven heeft voor my baech in ghebaer ghestaen.  
 Fabr. Ghenaed' ghe Heer/ich bede na myn schuld/en plichte.  
 Emilia. Vergelb hem/Prince/na uw redelyck inzichte:  
 In nood zo werd ghetrouweyt meest gheopenbaert.  
 Mantua. En een ghetrouwen Dienaer is beloningh waerd.  
 Norandyn. Dus zal zyn luck nu oock ten Hooghsten zyn gherezen.  
 Fabricio. Fab. Mijn Heer. No. Ghy zult Stadhouder wezen  
 Van 't Hertochdom Milaenen. Fa. 'h Danck uw Hoogheyt zeer.  
 Norandyn. Ich stel het Hertochdom gheheel in uw beheer.  
 En blyve te Ferrara om met u te leven.  
 Mantua. Den Hemel wil u beyde luck/en voorspoet gheven.  
 Nu Hertoginne/Dochter/en Zoon Norandyn,  
 Laet nu uw Houw'lyckhe-feeft in pracht ghehouden zyn.  
 Al Z. H. D. Langh lebe d' Hertogh/en de Hertogin in vrede/  
 No. EM. My dancken de Gemeent. Ma. En zo doet Mantua mede.  
 De oude spreuch heeft nu de waerheyt recht betoont.  
 Dat deughe glorieert en 't quaet zyn Meester loont.

Chi fara far.

E Y N D E.











